



TEATRO PEREZ GALDOS

FCP OPERA

FESTIVAL LAS PALMAS
GRAN CANARIA
ESPAÑA

1976

ANNA BOLENA
de Donizetti

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

sansó rubert

**EQUIPOS DE OFICINA
PRIMEROS EN CALIDAD Y SERVICIO**

**Despachos de Dirección
Mobiliario de Oficina
Cajas de Caudales
Máquinas de Oficina
Estanterías Metálicas**

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA



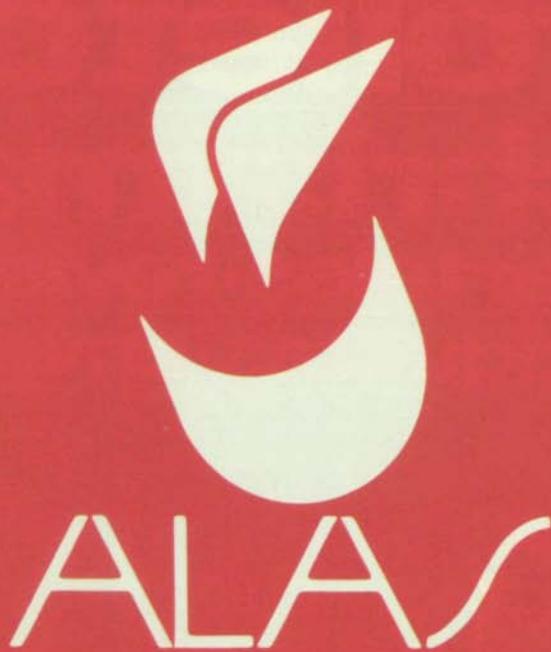
FESTIVAL
LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA
1976

CON EL ALTO PATROCINIO DEL EXCMO. CABILDO INSULAR
DE GRAN CANARIA Y DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE LAS PALMAS

NOTA. - La Junta Directiva de la Asociación de los A.C.O., se reserva el derecho de alterar con causas justificadas, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA. - Se recomienda la máxima puntualidad, ya que una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada a la sala hasta que concluya el acto.

PROGRAMA EDITADO POR: AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA
PROMOCION-PUBLICIDAD: ALAS, S.A., Publicidad
DIRECCION ARTISTICA: Equipo Creativo de ALAS-CANARIAS
IMPRESO POR: GRAFICAN, S.A.
Depósito Legal 136 - 1976
PORTADA: Moisés García - Consuegra Balleste



quién



confecciona:

folletos

christmas

carteles·revistas

etiquetas·envases

o cualquier clase de impresos
realizados por el moderno sistema offset



21 90 07

llame: 22 15 46

22 15 47

GrafiCan, s.a.



talleres gráficos y editorial
calle torres, 10 -4ª
las palmas de g.c.

Un año más tenemos el grato honor de presentar a todos, puesto que su realidad ha trascendido del plano provincial, los Folletos del Festival de Opera de Las Palmas. Superado el paréntesis del pasado año volvemos, de nuevo, con todos aquellos a quienes la Opera, como espectáculo, como arte ó como expresión humana, satisface plenamente y desean tenerla con ellos siquiera sea una vez al año.

Ya cercano al decenio, se cumplirá el año próximo, no estará demás que echemos un vistazo atrás, no para recrearnos en el pasado, pues nuestro deseo y nuestra ilusión se cifran en el futuro, sino para sacar provechosas enseñanzas de lo realizado, con vistas al porvenir.

Así vemos cómo, años tras años, nuestro esfuerzo y nuestra ilusión han estado puestas siempre en conseguir para Canarias un ciclo operístico que sobresaliese por su calidad dentro de los que se realizan en el contexto nacional.

Con aciertos unas veces mayores que otras, hemos venido presentando obras de fama mundial y hemos procurado que cada año fuesen figuras señeras y representativas quienes las pusiesen en escena. Sin olvidar los logros conseguidos en la adecuación y puesta en escena de las mismas.

A la prensa ha trascendido ya el esfuerzo realizado para que la presente edición supere a las anteriores. Ese ha sido nuestro fundamental deseo. Al juicio de todos ustedes queda el decir si los hemos conseguido. Si así fuese, nuestro objetivo quedará cumplido.

No queremos terminar sin agradecer muy expresamente a quienes, como en años anteriores, con su colaboración hicieron posible la realización del Festival. Nuestro agradecimiento, pues, para el Excmo. Cabildo Insular, Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas y Caja Insular de Ahorros, por su inestimable labor de apoyo y ayuda.

OPERAS REPRESENTADAS EN LOS
FESTIVALES ORGANIZADOS POR LOS
AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

1967. -

Diciembre, 4 - "LA FAVORITA"
" , 7 - "RIGOLETTO"
" , 10 - "WERTHER"

1969. -

Febrero, 8 - "I PURITANI"
" , 11 - "IL TROVATORE"
" , 13 - "LUCIA DE LAMMERMOOR"
" , 15 - "TOSCA"

1970. -

Febrero, 12 - "CAVALLERIA RUSTICANA"
" , 12 - "PAGLIACCI"
" , 13 - "DON PASQUALE"
" , 15 - "AIDA"
" , 16 - "FAUSTO"

1971. -

Febrero, 18 - "LA BOHEME"
" , 20 - "L'ELISIR D'AMORE"
" , 24 - "EL BARBERO DE SEVILLA"
" , 27 - "NORMA"
Marzo , 2 - "LA FUERZA DEL DESTINO"

1972. -

Febrero, 28 - "OTELLO"
" , 1 - "LA TRAVIATA"
" , 2 - "OTELLO"
" , 4 - "CARMEN"
" , 5 - "CONCIERTO CORO A. B. A. O."
" , 7 - "MADAME BUTTERFLY"
" , 10 - "SANSON Y DALILA"

1973. -

Marzo, 12 - "RIGOLETTO"
" , 15 - "RIGOLETTO"
" , 18 - "LA BOHEME"
" , 20 - "LUCIA DE LAMMERMOOR"
" , 22 - "LA BOHEME"
" , 25 - "UN BALLO IN MASCHERA"
" , 28 - "ANDREA CHENIER"

1974. -

Marzo, 14 - "AIDA"
" , 16 - "DON CARLO"
" , 18 - "AIDA"
" , 19 - "FAUSTO"
" , 22 - "DON CARLO"
" , 23 - "LA GIOCONDA"
" , 25 - "FAUSTO"
" , 26 - "LA GIOCONDA"
" , 28 - "MANON"
" , 31 - "TURANDOT"
Abril , 1 - "MANON"
" , 2 - "TURANDOT"

1975. -

Abril, 29 - "MARIA ESTUARDO"
Mayo, 2 - "MARIA ESTUARDO"
" , 6 - "TOSCA"
" , 9 - "TOSCA"
" , 14 - "MACBETH"
" , 16 - "MACBETH"
" , 21 - "OTELLO"
" , 23 - "OTELLO"
" , 28 - "LOS C. DE HOFFMANN"
" , 30 - "LOS C. DE HOFFMANN"



ESTA OPERA Y CUALQUIER OTRA
QUE DESEE,
LA ENCONTRARA EN

discoteca

Stradivarius

PEREGRINA, 17 (Esq. Malteses)

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



fundado en 1893

BANCO COCA

CHANGE EXCHANGE

oficinas:
principal-león y castillo, 435
agencia n°1-pl. san bernardo, 6

TEATRO PEREZ GALDOS

Mayo, 12 y 14

ANNA BOLENA

de GAETANO DONIZETTI

OPERA EN DOS ACTOS

LIBRETO DE FELICE ROMANI

ESTRENO: 26 DICIEMBRE 1830,

EN EL TEATRO CARCANO, MILAN.

REPARTO

ANNA BOLENA (Reina.
Segunda esposa de Enrique VIII)

Marisa GALVANI, soprano

ENRICO (Enrique VIII,
Rey de Inglaterra)

Robert HALE, bajo

GIOVANNA DI SEYMOUR
(dama de compañía de Anna
y amante del Rey)

Susanne MARSEE, mezzosoprano

RICCARDO PERCY
(antiguo pretendiente de Anna
y todavía profundamente
enamorado de ella)

Antonio SUAREZ, tenor

SMETON
(músico en la residencia de Anna
y enamorado de su ama)

Tomás CABRERA, tenor

ROCHEFORT
(hermano de Anna)

Carlos CHAUSSON, bajo

HERVEY
(oficial al servicio del Rey
y confidente suyo)

José DURAN, tenor

Director de Orquesta

BRUNO RIGACCI

Director de Escena

ELENA DENDA

Escenógrafo

MARIO VANARELLI

ORQUESTA DE LA UNIVERSIDAD DE MICHIGAN

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE MICHIGAN

Director de Coro

THOMAS HILBISH

EL CUARTETO...



**CON
SABOR
DE
SIEMPRE**



GRIFÉ & ESCODA

León y Castillo, 20
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

**CRISTALERIAS, PORCELANAS, PLATERIA,
LAMPARAS, MUEBLES,
ALFOMBRAS ORIENTALES ANUDADAS A MANO, ETC.**

**Suministradores especiales de artículos para Hoteles,
Restaurantes, Cafeterías, Bares, Colegios y Hospitales**



SINOPSIS

ANNA BOLENA.—Libreto: Felice Romani. Estrenada el 26 de diciembre de 1830, en el teatro Carcano, de Milán, fue la primera ópera de Donizetti que conoció el éxito. La trama se basa de forma arbitraria en la Historia de Inglaterra, como sucede con otras muchas óperas de Donizetti.

La Escena 1 del Acto I tiene lugar en los apartamentos de la reina Anna Bolena en el castillo de Windsor y son las primeras horas de la mañana. Parece que el rey Enrique VIII se demora más de lo normal y corren rumores (*Nè venne il re?... Tramonta omai*) de que el rey, cansado de la reina, corteja a otra beldad. Llega Giovanna Seymour, una de las doncellas de honor de Anna, urgentemente llamada por la reina, y que teme (*Ella di me, sollecita*) que su ama sospeche algo. Ahora, aparece Anna seguida de su corte, comentando que las personas que la rodean no parecen muy alegres esta mañana (*Sí taciturna e mesta*), pues incluso Giovanna, habitualmente alegre, tiene un aspecto sombrío. Cuando esta última, aterrada por las palabras de la reina, alega que mantener el buen humor resulta difícil cuando la propia Anna aparece tan atribulada, la reina confiesa que es presa de oscuros presentimientos, y entonces se vuelve a su paje y trovador, Mark Smeton (*Smeton dov'è*), pidiéndole que alegre la velada con música hasta la llegada del rey. Smeton obedece, tomando su laúd (*Deh! Non voler cstringere*), y los sentimientos que expresa en su canción dejan aún más pensativa a la soberana. Visiblemente acongojada, la reina manda callar al trovador y reflexiona (*Son calde ancor le ceneri*) sobre el amor que abandonó llevada por la ambición de la corona y la desgracia que pesa sobre ella. La hora es

tan avanzada que Anna pierde la esperanza de que el rey regrese, y (*Sig-nori, io vi congedo*) despide a sus acompañantes. Cuando éstos van desapareciendo, Anna (*Ah! se mai di regio soglio*) advierte a Seymour, su predilecta, que nunca se deje seducir por la idea de llevar una corona. Hay un breve conjunto final en que ni Giovanna ni Smeton pueden expresarse con franqueza, por obvias razones: ella, porque está enamorada del rey, y él, porque ama a Anna. Mientras tanto, los cortesanos y las damas de honor de la reina confían que un buen sueño disipará las tristezas de su soberana.

Cuando la cámara queda vacía, Giovanna regresa apresuradamente y teme (*Oh, qual parlar*) que la reina sospecha de ella, aunque comprende que esto no es probable, dado que Anna se ha comportado dulcemente con ella y la ha abrazado al marchar. Se produce una llamada y Giovanna abre una puerta secreta, dando entrada al rey (*Tremate voi?*).

En el largo dúo que sigue hasta finalizar la escena, Giovanna confía sus remordimientos a Enrique, diciéndole que ésta deberá ser su última entrevista. El (*E tal sarà*) se muestra de acuerdo, pero porque, de ahora en adelante, ha decidido que se vean a la luz del día ante los ojos de todos. Giovanna le reprocha por tener tan poco en cuenta su reputación, ya que lo que ella desea es el matrimonio, lo cual es imposible, y el rey lo sabe. Esto perturba algo a Enrique, que comprende que también Giovanna antepone sus ambiciones reales a su amor, como ya Anna lo hiciera, pero Giovanna niega esto, confesándole su profundo y sincero amor. Sollozando, Giovanna está a punto de retirarse, cuando el rey la detiene, diciéndole

que se casará con ella sin tardar (*Cià l'altar per te si appresta*). ¿Y Anna?, pregunta ella. El rey dice que este asunto queda de su cuenta. ¿Pero de qué manera pretende solucionarlo? A esto nada replica, y Giovanna le pide que no emplee procedimientos violentos. Antes de que se separen, ella le suplica que no le atribule con nuevos remordimientos, y Enrique sale por la puerta secreta mientras Giovanna vuelve a los apartamentos de su ama.

La Escena 2 tiene lugar en el Gran Parque de Windsor, donde se reúnen los miembros de la cacería real. A Jorge Bolena, vizconde de Rochefort y hermano de la reina, le sorprende (*Chi veggo? In Inghilterra*) encontrar allí a lord Richard Percy de regreso de su exilio. Percy le asegura que regresó por decisión del propio rey, y pregunta por Anna, a quien pretendió en su día. Rochefort admite que Anna no ha encontrado en el trono la felicidad esperada, puesto que el rey ya no la ama, y pide a Percy que se comporte con cautela, pues cualquier frase puede comprometerle, pero Percy alega que nada tiene que temer (*E che temer degg'io*), ya que, no perteneciéndole Anna, la vida le importa poco.

La cacería (*Veloci accorranò*) está a punto de comenzar, y ante la alegría de Percy, Anna decide asistir a la misma. Percy canta alegremente (*Ah! così nei dì ridenti*); mientras, Rochefort, temeroso, le pide que disimule sus sentimientos. Llega el rey rodeado por su cortejo de cortesanos y seguido por Harvey, capitán de la guardia y confidente suyo. Cuando comenta sobre la temprana presencia de la reina (*Desta sì tosto*), Anna responde que ha madrugado con objeto de ver al rey, de cuya presencia no ha gozado en muchos días. Enrique le

asegura que ella nunca está lejos de sus pensamientos, y a partir de esto no la pierde de vista.

A una señal del rey (*Appressatevi*), Percy se acerca al soberano para ofrecerle sus respetos y agradecerle el haberle perdonado el exilio. Cuando Enrique le informa (*Non la man d' Enrico*) que el perdón se lo debe a la insistencia con que Anna proclamó su inocencia, Percy cae de hinojos y sus demostraciones de gratitud resultan tan extravagantes (*Ah, regina*) que Rochefort no puede menos de exclamar: «¡Este hombre se está perdiendo!» Anna suplica a Percy que se ponga de pie, ya que ella también teme traicionar sus verdaderos sentimientos.

Enrique llama a Harvey (*A te spetta il far*), con el que está evidentemente tramando algo, para que no pierda de vista a Anna y Percy, ya que el plan consiste en que ambos se traicionen. Harvey promete la máxima vigilancia en la misión que se le encomienda. Anna recuerda su primer amor mientras siente las cálidas lágrimas de Percy en su mano, y Percy, a su vez, se alegra de su regreso y de la solicitud con que Anna le acoge. Rochefort, mientras tanto, hace lo posible por que Percy no se descontrolé más. Los demás advierten con cierta aprensión la jovialidad del rey, temiendo la secuela que pueda traer. Más adelante, el rey dice a Rochefort que Percy tiene permiso para instalarse en la corte, y, aunque el aludido pone algunos pretextos en contra, el rey le exige que no le defraude en su petición. Una vez que el rey parte para la cacería, cada uno alude nuevamente a las preocupaciones del rey y la reina. Percy no puede disimular su júbilo al volver al lado de Anna, y Rochefort continúa preocupado por la

desenvuelta actitud de éste. Los demás (*Questo di per voi spuntato*) aluden a la feliz cacería que aguarda al rey, que, por su parte, piensa la posibilidad de una caza bien diferente, esperando que sus esperanzas culminen en el feliz resultado que puede esperar de la trampa que ha tendido a su consorte. Anna se retira finalmente con sus damas, mientras Rochefort y Percy marchan juntos.

La Escena 3 tiene lugar en las habitaciones privadas de la reina dentro del castillo de Windsor.

Smeton llega con objeto de devolver a su lugar correspondiente una miniatura (*E sgombro il loco*) de Anna, que se había llevado para restaurarla (*Questa da me rapita... Ah!, pareo che per incanto*); pero, antes de que lo pueda hacer, un rumor de voces que se aproximan le obliga a ocultarse tras una tapicería de Arrás. Llega Anna (*Basta, basta... un sol momento*) y su hermano Rochefort, suplicándole éste que conceda una entrevista al desalentado Percy, a lo que ella se niega en principio tajantemente; pero, en contra de su voluntad, acaba cediendo. Smeton, entre tanto, se encuentra atrapado y lo presenciara todo.

Al llegar Percy se produce un dúo (*Anna! Ricardo! Sien brevi*), y a pesar de sus súplicas y protestas (*Io ti veggo infelice*), que incluyen la amenaza de quitarse la vida si ella persiste en ignorarle, Anna le prohíbe que hable de su amor y se manifiesta firme en su propósito de no volver a verle.

Tras una serie de protestas y súplicas por parte de Percy, éste acaba echando mano de su espada (*Sia questa la risposta*) con intención de llevar a cabo su amenaza. Smeton confunde las intenciones de Percy y

sale corriendo de su escondite (*Arresta*) dispuesto a vérselas con Percy, momento que coincide con la entrada de Rochefort, que les informa precipitadamente de la inminente llegada del rey.

Enrique, al entrar, hace comentarios irónicos sobre la práctica de las armas (*Che veggo: Destre armate*) dentro de los apartamentos privados de la reina. Todos enmudecen. Enrique (*Io già leggo nel sembante*) acusa de infidelidad a Anna, pero Smeton intercede vehementemente por ella (*Sire, ah Sire, non è vero*), dispuesto a ofrecer su propia vida al rey si ello fuera cierto. En el momento que Smeton se desabrocha su chaleco para ofrecer al monarca su pecho desnudo, el medallón cae de entre sus ropas, y Enrique (*Al mio sguardo appena il credo*) se apresura a apropiarse de este instrumento que tan bien encaja en sus planes. Percy no puede dar crédito a la aparente duplicidad de Anna, y ella, anonadada por los acontecimientos, se recobra un poco (*Ovo sono? Ah! mio signor*) y suplica a Enrique que no la condene hasta que esté en situación de aclarar su postura. Enrique insiste (*Del tuo nefando eccesso*) que ya tiene en sus manos la prueba de su indigna actitud, añadiendo que más le valdría morir.

En el conjunto siguiente (*Ah! l'ho perduta*), la mayoría de los presentes lamentan la situación y su posible culpabilidad, acordando que más les valdría estar muertos a todos, mientras Enrique continúa acusando a Anna con el medallón en la mano. Anna, por su parte, suplica misericordia y tiempo para recobrase del duro golpe, y queda horrorizada cuando Enrique da la orden (*In separato carcere*) que todos los presentes sean

confinados en celdas separadas, y ella comprende que todo está perdido desde el momento en que el hombre que la acusa tiene potestad para condenarla también a ella.

En el final concertado del Acto I, Anna confía (*Ma scolpata dopo morte*) que la posteridad limpiará de toda tacha su nombre, pero al mismo tiempo continúa implorando clemencia de Enrique, aun estando convencida de que su destino está sellado. Percy, Smeton, Rochefort y Giovanna comparten los mismos temores respecto a ellos mismos, sabiendo que, por más que maniobren, todo está perdido. Enrique desprecia a su esposa, diciéndole que como reina nunca debió permitir que la menor mancha recayera sobre su nombre. Los demás personajes están de acuerdo en que de todos los males que aquejan a Inglaterra ninguno es más lamentable como este suceso, y continúan comentando en torno al incidente.

La Escena 1 del Acto II tiene lugar en el interior de la Torre de Londres. En la antecámara donde Anna está confinada deambulan sus damas de honor (*Dove mai ne andarono*) pensando en aquellos que acompañaban a la reina en días mejores y manteniéndose firmes en su propósito de no abandonarla pase lo que pase.

La puerta se abre y Anna entra, fatigada, sin ánimo, apenas puede arrastrar los pies. Las doncellas la rodean, suplicándola que no desespere y ponga sus esperanzas en el cielo.

Llega Harvey, informando a las damas de honor de que deben comparecer ante el Concilio de Nobles. Anna les exhorta a que hagan como se les indica, y las muchachas proclaman, una vez más, su inocencia. Cuando marchan, Anna cae de rodillas y reza. Después se levanta y toma asiento,

sollozando. Al poco, entra Giovanna Seymour, para informar a Anna (*O mia regina... Orrenda, estrema*) que todo está perdido y que debe huir para salvar, al menos, la vida. El rey desea que así sea, añade, y lo mismo hará la que estaba llamada a suplantarla. Anna, sorprendida ante las palabras de Giovanna, quiere conocer (*¡Oh! Chi è costei?*) el nombre de su afortunada rival. Tras un intercambio de frases, Anna cae en la cuenta (*Tu!, che ascolto*) que su rival no es otra que la propia Giovanna. El primer impulso de Anna es condenar a la muchacha por tan atroz engaño, pero comprendiendo que Giovanna ha sido seducida por Enrique, y que no actúa llevada solamente por la ambición (*Sorgi! E reo soltanto*), cambia el tono, condenando de lo sucedido a Enrique. En un gesto magnánimo, Anna llega al extremo de pedir perdón para la descarriada Giovanna. Para Giovanna, sin embargo (*Ah! peggiore e il tuo perdono*), la grandeza de Anna resulta más difícil de conllevar que sus primeros insultos, y teme que Dios se manifieste como un juez justo e implacable.

La Escena 2 tiene lugar en una estancia de la Torre, en un vestíbulo contiguo al Concilio de la Cámara, donde deliberan los nobles. Algunos cortesanos (*Ebben? dinanzi ai Giudici*) discuten el juicio y Smeton es interrogado. Se teme que este hombre tímido e inexperto se conduzca de manera que pueda perjudicarle dependiendo de sus declaraciones.

Llega Harvey con la orden de que sus soldados traigan a Percy y Anna. Cuando le preguntan sobre ello, dice (*Colpa ei svelò*) que Smeton ha confesado. Anna está perdida. Al poco, llega el rey. El y Harvey (*Inopportuna or fora*) están de acuerdo en

que, uná vez conseguidos sus propósitos, el hombre que les ha ayudado a ello —Smeton, de forma tan inocente— debe desaparecer, y rien pensando en la facilidad con que Smeton cayó en la trampa, ya que Enrique le prometió que, si se confesaba culpable, salvaría la vida de Anna. Que siga pensando en estos términos, añade el rey, hasta que yo esté en posición de descargar mi golpe.

Cuando llegan Anna y Percy, fuertemente custodiados, Enrique trata de escapar sin ser visto, pero la reina (*Arresta, Enrico*) le detiene y en el trío que sigue le implora que, al menos, la mate con sus propias manos para librarla a ella y su nombre de la indignidad del juicio. Ah!, exclama Enrique, ¿pensó ella en su reputación real cuando se entregó a Percy? Furioso, Percy (*E tu di questo dispregiato Percy*) interviene para acusar a Enrique de haberle robado su amor, y jura que Anna (*Il ver parlarti; ascolta*) nunca le fue infiel al rey, pues cuando él, Percy, regresó a Windsor, la reina no hizo sino rechazar vez tras vez sus avances. Poco interesan a Enrique estas explicaciones, que rechaza, alegando que si Anna no se interesaba por Percy era porque su corazón ya pertenecía a Smeton. Percy queda anonadado. Anna niega la acusación y, olvidando toda prudencia (*Io sfido tutta la tua possanza*), acusa a Enrique de sobornar a Smeton. Su crimen consiste, añade, en que cometió la fatalidad de rechazar el amor de Percy, llevada por la ambición de ceñir la corona. Percy, por su parte (*Oh! gloria estrema*), queda convencido de las palabras de Anna, y acepta su propia condena, siempre que Anna salve la vida, pero Enrique le asegura que ambos morirán sin tardanza. ¿Quién habría de salvarles? La

justicia, responde Percy ingenuamente, a lo que Anna replica que la justicia no existe en la corte de Enrique. El rey replica que todo quedará esclarecido dentro de poco, y Percy proclama (*Se d'untradito talamo... Sposi noi siam*) a Anna como su legítima esposa, ante lo que Enrique esperaba. Interrogada por su esposo, Anna no sabe qué contestar y maldice el día (*Perisca il di che, perfida*) en que ignoró el noble corazón de Percy, cegada por el brillo de la corona. Enrique les conmina (*Va, confessa gli antichi tuoi nodi*) a que se presenten ante el Concilio, ya que, confiesen lo que confiesen, él no piensa contradecirles. Anna, aterrada, le pide que se explique (*Ciel! ti spiega*). Enrique le informa entonces que otra mujer más merecedora de sus favores subirá al trono que ella deja vacante y que su nombre será repudiado por todos y para siempre.

Al finalizar el trío, Percy y Anna son conducidos ante sus jueces. Enrique queda pensando (*Sposa a Percy*) en las palabras de Percy, y comprende que Anna nunca estuvo casada con Percy y que todo esto son meras patrañas para liberarla de las garras de la ley, pero si fuera cierto tampoco escaparía de la condena, y con ella, en tal caso, también su hija, Isabel. Mientras el rey está absorto en estas cavilaciones, llega Giovanna y se inicia entre ellos un dramático dúo. Giovanna es hasta tal punto presa de remordimientos (*Amaro, estremo orrendo*), que ha venido para despedirse definitivamente de su amante. Suplica clemencia para Anna, a la que no desea ver condenada por su culpa. El rey (*Piru che il tuo re son io*) declara su sincero amor por Giovanna y le recuerda que su amor será aún más completo el día que se unan ante

el altar. La joven se niega a ello, añadiendo que tiene pensado alejarse a un lugar recóndito para ocultarse de los ojos de los hombres y purgar su pecado. El rey quiere saber de dónde ha sacado tales ideas y si comportándose así pretende salvar la vida de Anna. En lo que a él respecta, su odio por Anna nunca fue tan violento, ahora que ve que ha perturbado a Giovanna hasta el punto de hacerla renegar de su amor. Giovanna protesta ante esto (*Ah! non è spento... Per questa fiamma indomita*), diciendo que su pasión es mayor que nunca y que nada puede atenuarla, pero insiste que Enrique debe ser misericordioso con Anna para que ella, Giovanna, no se sienta culpable hasta ese extremo.

Se abren las puertas de la Cámara del Concilio y los jueces presentan el veredicto del juicio al rey. Enrique urge a Giovanna que controle los nervios, y llega Harvey con los jueces para informar al rey (*I Pari unanimi*) que los nobles están de acuerdo en proclamar la culpabilidad de Anna y sus asociados, que han sido condenados a morir como se merecen. Los cortesanos (*A voi, supremo giudice*) suplican clemencia al rey, y Enrique promete considerar el asunto; pero cuando Giovanna le vuelve a implorar, Enrique declara que (*Giustizia prima è dei re virtù*) la justicia debe anteponerse a todo. Impotente ante el rey, Giovanna (*La pietade Enrico ascolti*) apela al hombre en Enrique, pero la escena finaliza sin que el rey consienta en lo que se le pide.

Percy es traído fuertemente custodiado y se encuentra con Rochefort, también bajo custodia. Esto sorprende a Percy (*Tu pur dannato a morte*), ya que Rochefort es libre de todo crimen, pero el último replica que su

fatalidad reside en ser hermano de Anna, añadiendo que, en cierto modo, merece el castigo, pues fue él quien alentó a Anna a luchar por la corona. Los dos hombres están a punto de despedirse cuando llega Harvey (*A voi di lieto evento*), anunciándoles la suspensión de su condena, pero como Anna está llamada a morir, los dos hombres se niegan a aceptar la suspensión y piden a Harvey (*E me si vile ei tiene*) que así se lo notifiquen al rey. Percy intenta persuadir (*Vivitu, te ne scongiuro*) a Rochefort para que no busque voluntariamente la muerte, pero tras una prolongada escena, en que ambos deciden morir, acaban separándose y los guardianes les conducen a sus celdas.

Las damas de honor de la reina salen de sus apartamentos, dejando a su ama en un estado de extrema prostración. Las doncellas refieren esto (*Chi può vederla*) angustiosamente. Ahora, sale Anna vestida con desaliño, la cabeza inclinada, caminando despacio. Sus doncellas la rodean, y Anna, viéndolas, les pregunta (*Piangete voi?*) por qué lloran en el día de sus esponsales. ¿No saben acaso que el rey le aguarda ante el altar? Su deber es darse prisa y vestirla con sus mejores galas. Entonces, sus pensamientos se vuelven hacia Percy, a quien fue desleal y cuyos reproches teme, pero, al ver que él la sonríe, la pobre Anna recupera su compostura y canta a los felices días de la juventud y el primer amor (*Al dolce guidami castel natio*). Se oye un redoble de tambor. Llega Harvey a la cabeza de un pelotón de soldados, a los que despide en busca de los restantes condenados. Anna recobra momentáneamente la lucidez, y reprocha al cielo (*Oh, in quale istante*) por devolvérsela en un momento tal. Smeton

(*Io vi perdei*) se reprocha, una vez más, el haber sido el causante involuntario de la caída de Anna; pero ésta, delirando nuevamente, se dirige a él afectuosamente, preguntándole por qué no toca el laúd. Después de esto suplica al cielo para que (*Cielo, a' miei lunghi spasimi*) le conceda alivio para sus sufrimientos; mientras, los demás personajes rezan por que el estado de delirio le impida darse cuenta de los atroces momentos que se avecinan. Los alegres compases de una música militar (*Suon festivo*) devuelven la cordura a la reina... Ella les interrumpe para que no pronuncien en su presencia el nombre de la nueva reina... El crimen sólo se completará, dice, cuando ella muera, y

esto va a suceder de un momento a otro. A esto añade (*Coppia iniqua*) que no quiere ir a la tumba con los labios mancillados por la maldición, y, por tanto, perdona a la pareja culpable, esperando que el cielo se lo tendrá en cuenta. Finalizado esto, cae desmayada. Cuando Smeton, Percy y Rochefort son conducidos al patíbulo se vuelven un instante para señalar el cuerpo inmóvil de Anna a los jueces (*Inmolata una vittima è già*) diciendo que la primera víctima ya cayó. Es el fin de la obra.

PEGGIE COCHRANE*

ANNA BOLENA

ACTO I
ESCENA 1

CASTILLO DE WINDSOR

Una cámara profusamente iluminada en los apartamentos de la reina. Son las primeras horas de la mañana.

CABALLEROS Y CORTESANOS

(Hablando entre ellos)

—Nè venne il re?
—Silenzio!
—Ancor non venne.
—Ed ella?
—Ne geme in cor, ma simula.

(all)

Tramonta omai sua stella.

D'Enrico il cor volubile
arde d'un altro amor.

(repitiendo, conjuntamente)

Tramonta omai, ecc.

(repitiendo y conjuntamente)

Fors'è serbata, ahì misera!

a duol maggior, ecc.
fors'è serbata, ahì misera! oh ciel!

ad onta e duol maggior!
Misera! misera!
o ciel! a duol maggior!

—¿No ha venido el rey?
—¡Silencio!
—Aún no ha llegado.
—¿Y ella?
—Sufre, pero disimula.

(todos)

*A partir de ahora su estrella
entra en una fase de declive.
El voluble corazón del rey Enrique
se consume por otro amor.*

A partir de ahora su estrella, etc.

*Quién sabe si no la esperan
días peores, etc.
¡Quién sabe si, pobre criatura, no
la esperan
días de más dolor y miseria!
¡Pobre criatura! ¡Pobre!
¡Oh cielos, un dolor aún mayor!*

GIOVANNA DI SEYMOUR

(entrando, algo perturbada)

Ella di me, sollecita
più dell'usato, ha chiesto.
Ella . . . perchè? . . . qual palpito!

Qual dubbio in me si è desto!

*Ella me solicita con más urgencia
que de habitual.
Ella... ¿por qué?... ¡Mi corazón se
acelera!
En presencia de mi víctima*



Hotel los **FARIONES**

PLACA DE PLATA



★ ★ ★ ★
PLAYA

LANZAROTE, A TRACCION EXOTICA DE LAS ISLAS
CANARIAS, DONDE EL HOTEL LOS FARIONES ES
UN PARAISO PARA SU DESCANSO.

Playas, Piscina, Tenis, Bolera, Mini-golf, Sala de
Fiestas (Boite), Pesca, Patines acuáticos, Centro
Comercial, Juegos para los niños, Mini-zoo, Excur-
siones terrestres y marítimas.



MONTURAS SILHOUETTE
MONTURAS MARWITZ

MONTURAS SAPHIRA
MONTURAS OPTURA

MAQUINAS LEICA

representante exclusivo:

Jaén - óptico

LEON Y CASTILLO, 470 (Frente C. Marino) Tels. 26 38 45 y 26 38 46
SAN BERNARDO, 21 - Tels. 21 95 95 y 21 50 95 - LAS PALMAS DE G. C.

Innanzi alla mia vittima,
perde ogni ardire il cor.
Ah! sorda al rimorso rendimi,
o in sen ti estingui, amor,
o in sen t'estingui, amor.
Sorda al rimorso rendimi, ecc.

*mi corazón pierde todo su coraje.
¡Ay!, quisiera ser sorda al
remordimiento,
o que el amor muriera en mí,
que muriera en mí el amor.
Quisiera ser sorda al
remordimiento, etc.*

*(El silencio se hace abruptamente cuando llega Anna seguida de sus damas,
pajes, el músico Smeton y sus asistentes)*

ANNA BOLENA

(señalando en dirección a Giovanna di Seymour)

Sì taciturna e mesta
mai non vidi assemblea . . .
Tu stessa, un tempo
lieta cotanto, richiamar non sai
sul tuo labbro un sorriso!

*Tan taciturna y triste
como nunca te vi...
Incluso tú, tan alegre en
otros tiempos, eres incapaz
de sonreír.*

GIOVANNA

E chi potria
seren mostrarsi, quando afflitta ei
vede
la sua regina?

*¿Y quién puede
mostrarse sereno cuando
ve a su reina afligida?*

ANNA

Afflitta, è ver, son'io . . .
nè so perchè . . . Smania, inquieta,
ignca,
a me la pace da più giorni invola.

*Cierto, estoy afligida...
y no sé por qué... Una inquietud
ignota e inexplicable
me ha robado mi paz desde hace
días.*

SMETON

(aparte)

Misera!

¡Pobrecilla!

GIOVANNA

(aparte)

Io tremo ad ogni sua parola!

¡Cada palabra suya me hace temblar!

ANNA

Smeton dov'è?

¿Dónde está Smeton?

SMETON

Regina!

¡Majestad!

ANNA

A me t'appressa. Non vuoi tu per
poco
de' tuoi concenti rallegrar mia corte,
finchè non giunga il re?

*Acércate. ¿No quieres alegrar a mi
corte un poco
con tus dulces armonías
hasta que llegue el rey?*

GIOVANNA

(aparte)

Mio cor, respira!

¡Respira, corazón mío!

ANNA

Dame, prego, udite.

¡Atended, señoras, os lo ruego!

SMETON

(para sí)

Amor, m'inspira.

Amor, inspírame.

Deh! non voler costringere
a finta gioia il viso;
bella è la tua mestizia
siccome il tuo sorriso bella.
Cinta di nubi ancora
bella è così l'aurora,
la mesta luna eterna
bella è nel suo pallor.

Chi penserosa e tacita
starti così ti mira,
ti crede ingenua vergine
che il primo amor sospira,
il primo amor!
Ed obliato il serto
ond'è il tuo crin coperto,
teco sospira, e sembragli
esser quel primo amor.

Quel primo amor che . . .

*No forcéis el gesto para
simular alegría;
tan hermosa es vuestra tristeza
como vuestra encantadora sonrisa.
El amanecer, aun envuelto en
nubes, es bello tal cual;
la melancolía perenne de la Luna
es bella en su palidez.
El que os ve
pensativa y silenciosa
pensará que sois una sencilla
muchacha
suspirando por su primer amor.
¡Su primer amor!
Y la corona que, olvidada,
portáis en la frente
suspira con vos y parece simbolizar
también ese primer amor.
Ese primer amor que...*

ANNA

(interrumpe, visiblemente emocionada)

Cessa . . . deh! cessa.

¡Calla!... ¡No sigas más!

GIOVANNA

(examinando ansiosamente)

Regina! . . .

¡Majestad!...

SMETON

Oh ciel!

¡Cielos!

CORTESANOS Y DAMAS

Ella è turbata, oppressa!

¡Se siente turbada!

ANNA

(para sí)

Come, innocente giovane,
come m'hai scosso il core!
Son calde ancor le ceneri

*Oh, joven inocente,
¡cómo hiciste vibrar mi corazón!
¡Aún emana calor de las cenizas*

del mio primiero amore!
Ah! non avessi il petto
aperto ad altro affetto,
io non sarei sì misera,
ah no! non sarei sì misera
nel vano mio splendor! ecc.

(a los reunidos en torno suyo)

Ma poche omai rimangono
ore di notte, credo.

L'alba è vicina a sorgere.

Signori, io vi congedo.
È vana speme attendere
che omai più giunga il re.
Andiam, Seymour.

(buscando apoyo en Giovanna)

Che v'agita?

Legger potessi in me!

Non v'ha sguardo cui sia dato
penetrar nel mesto core:
mi condanna crudo fato,
solitaria, a sospirar.
Ah! se mai di regio soglio
ti seduce lo splendore,
ti rammenta il mio cordoglio,
non lasciarti lusingar, ecc.

de mi primer amor!
¡Ay, si no hubiera abierto
el pecho 'a otro amor,
ahora no sería tan desgraciada,
no, no sería tan desgraciada
en mi vano esplendor!, etc.

La noche está a punto de morir,
creo.

GIOVANNA

Está a punto de amanecer.

ANNA

Caballeros, pueden retirarse,
es inútil esperar más,
pues el rey no vendrá aún.
Vámonos, Seymour.

GIOVANNA

¿Qué os agita así?

ANNA

¡Ay, si pudieras leer mis
pensamientos!
Nadie puede penetrar en la
tristeza de mi corazón:
el destino cruel me condena
a suspirar a solas.
Si alguna vez te tentara
el esplendor de un trono real,
recuerda mi angustia
y no te dejes engañar, etc.

Alzar gli occhi a lei non oso,
non ardisco favellar!

Qualche istante di riposo
possa il sonno a lei recar, . . .

. . . possa il sonno a lei recar, ecc.

Ah! non v'ha sguardo, ecc . . .

GIOVANNA, SMETON
(alternándose)

¡No me atrevo a alzar los ojos
hasta ella
y me falta la audacia de hablarla!

CORTESANOS, DAMAS

Esperamos que el sueño la aporte
unos momentos de alivio

. . . unos momentos de alivio, etc.

ANNA

¡Ay, nadie puede penetrar, etc.

... non lasciarti lusingar!

No, non ardisco favellar, ...

Qualche istante di riposo ...
Ah! qualche istante di riposo possa
il sonno a lei recar ...

... no te dejes engañar!

GIOVANNA, SMETON
No, no me atrevo a hablar...

CORTESANOS, DAMAS
Unos momentos de alivio...
Oh, que el sueño la aporte
un poco de reposo...

Ah! no, no, non lasciar ...
... ti lusingar! ecc.

... no, favellar! ecc.

... a lei recar! ecc.

ANNA
¡No, no, no te dejes...

... engañar!, etc.

GIOVANNA, SMETON
... a hablar, no!, etc.

CORTESANOS, DAMAS
... la aporte!, etc.

(continúan de esta forma hasta el fin del pasaje)

(Anna se marcha ahora, acompañada por Giovanna y otros miembros de su séquito. La escena se vacía rápidamente)

(regresa agitadamente)

Oh! qual parlar fu il suo!
Come il cor mi colpì! Tradita forse,
scoperta io mi sarei?

Sul mio sembiante
avria letto il misfatto? Ah, no;

mi strinse teneramente al petto:
riposa ignara che il serpente ha
stretto.

Potessi almen ritrarre da questo
abisso
il piede; e far che il tempo
corso non fosse. Ah! la mia sorte è
fissa,
fissa nel cielo come il dì tremendo!

Ecco, ...

(mientras va a abrir una puerta secreta)

GIOVANNA

¡Oh, y esas palabras tuyas!
¡Cómo me latía el corazón! ¿Será
posible
que yo me traicionase, que dejase
entrevéer?

En mi semblante,
¿no habrá leído ella mi culpa? Oh, no:
me apretó dulcemente contra su pecho,
ignorando que
abrazaba a la serpiente.

Si al menos pudiera retroceder
de este
abisso como si el pasado
no existiera. ¡Ay, también mi
pasado está sellado,
escrito en el cielo como el día del
juicio!

He aquí...

Ecco il re!

He aquí al rey.

ENRIQUE VIII

(entrando)

Tremate voi?

¿Nerviosa?

GIOVANNA

Sì, tremo.

Sí.

ENRIQUE

Che fa colei?

¿Qué hace «ella»?

GIOVANNA

Riposa.

Descansa.

ENRIQUE

Non io.

Yo no.

GIOVANNA

Riposo io forse? Ultimo sia
questo colloquio nostro . . . ultimo,
o sire,
ve ne scongiuro.

*¿Pensáis que yo descanso? Que esta
sea
nuestra última entrevista..., la
última, señor,
os lo suplico.*

ENRIQUE

E tal sarà, sì, tal sarà! Vederci
alla faccia del sole omai dobbiamo:
la terra, il cielo han da saper
ch'io v'amo!

*¡Y así será, así será! A partir
de ahora,
nos veremos a la luz del día;
¡cielo y tierra deben saber
que os amo!*

GIOVANNA

Giammai, giammai. Sotterra
vorrei celar la mia vergogna.

*Nunca, nunca. Quisiera ocultar
bajo tierra mi vergüenza.*

ENRIQUE

È gloria
l'amor d'Enrico. Ed era tal per
Anna agli occhi pur dell'Inghilterra
intera.

*El amor de Enrique
es glorioso. Y así lo era también
para Anna
a los ojos de toda Inglaterra.*

GIOVANNA

Dopo l'Imene ei l'era . . .
dopo l'Imene solo.

*Después del matrimonio, sí...,
sólo después del matrimonio.*

ENRIQUE

E in questa guisa
m'ama Seymour?

*¿Así es como Seymour
me ama?*

E il re così pur m'ama!

Ingrata, e che bramate?

Amore, e fama.

Fama! Sì; l'avrete, e tale
che nel mondo egual non fia;
l'avrete, l'avrete.

Tutta in voi la luce mia,
tutta in voi si spanderà.
Non avrà Seymour rivale,
come il sol rival non ha.
Tutta in voi la luce mia,
solo in voi si spanderà,
come il sol rival non ha.

La mia fama è a pie' dell'ara;
onta altrove è a me serbata:

la mia fama è a pie' dell'ara!

E quell'ara è a me vietata;
lo sa il cielo, il re lo sa.
Ah! s'è ver che al re son cara,

l'onor mio più caro avrà.
È quell'ara a me vietata,
lo sa il cielo, il re lo sa,
sì, lo sa il ciel, il re lo sa.
L'onor mio più caro avrà, sì, ecc.

Si . . . v'intendo.

Oh cielo! Sire!

V'intendo.

GIOVANNA

¡Y es así como el rey me ama!

ENRIQUE

Ingrata; ¿qué desedís, pues?

GIOVANNA

Amor y fama.

ENRIQUE

*¡Fama! Sí, la tendréis, y
de tal magnitud
que no podrá ser igualaa
en todo el mundo
¡La tendréis! ¡La tendréis!*

*Toda mi gloria, toda,
os envolverá.
Seymour no tendrá rival,
como el Sol tampoco lo tiene.
Toda mi luz derramaré
sobre vos, sólo sobre vos,
como el Sol, que no conoce rival.*

GIOVANNA

*Mi fama está al pie del altar;
en cualquier otro lugar, sólo
la vergüenza me espera.
¡Mi fama está al pie del
altar!
Y ese altar me está vedado;
el cielo lo sabe y el rey también.
Oh, si de verdad me quiere
el rey,
mi honor debiera serle más precioso.
El altar me está vedado,
el cielo lo sabe y el rey también.
¡Sí, el cielo lo sabe y el rey
también!
Mi honor debiera serle
más precioso, sí, etc.*

ENRIQUE

Bien... Os comprendo.

GIOVANNA

(alarmada por su tono)

¡Oh cielos! ¡Señor!

ENRIQUE

Comprendo.



Viva la vida en color

CON **GRUNDIG**

OBJETOS DE REGALO
LISTAS DE BODAS

ESTABLECIMIENTOS

lis

TRIANA, 75

E tanto è in voi lo sdegno?

GIOVANNA
¿Tanto os encoleriza?

È sdegno e duolo.

ENRIQUE
Me encoleriza y me duele.

Sire!

GIOVANNA
¡Señor!

Amate il re soltanto, . . .

ENRIQUE
Sólo amáis al rey...

... vi preme il trono solo, il solo, . . .

... sólo ansiáis el trono, sólo...

Io! io!

GIOVANNA
¡Yo! ¡Yo!

... solo trono.

ENRIQUE
... el trono.

Sire!

GIOVANNA
¡Señor!

V'intendo, v'intendo!

ENRIQUE
¡Os comprendo! ¡Comprendo!

No, Sire!

GIOVANNA
¡No, señor!

V'intendo!

ENRIQUE
*¡Comprendo!
También Anna me ofreció su amor,
cuando en realidad ambicionaba el
trono de Inglaterra.
También ella deseaba la corona
de la altiva Aragón.
Al fin la obtuvo, pero tan pronto
fue de ella
comenzó a vacilar sobre su cabeza.
¡Por desgracia suya,
empezó a tentar el corazón de otra
mujer!*

Anna pure amor m'offria,
vagheggiando il soglio inglese.
Ella pure il serto ambia
dell'altera Aragonese.
L'ebbe alfin: ma l'ebbe appena,
che sul crin le vacillò.
Per suo danno, per sua pena,
d'altra donna il cor tentò.

Ah! non io, non io v'offria
questo cor a torto offeso.

GIOVANNA
*¡Ah!, yo no os ofrecí
este corazón al que ahora
ofendéis.
Mi rey me lo robó;
¡que mi rey me lo devuelva!
Más infeliz que Anna Bolena*

Il mio re me lo rapia;
dal mio re mi venga reso;
più infelice di Bolena,

più da piangere sarò.
Di un ripudjo avrò la pena,
nè un marito offeso avrò!

*seré, aún más digna de compasión.
¡Sufriré el infortunio de un
divorcio
sin haber faltado a ningún marido!*

Ella pure amor . . .

ENRIQUE
También ella me ofreció...

... m'offria, vagheggiando il soglio
inglese, ecc.

*... amor, con los ojos puestos en el
trono de Inglaterra, etc.*

Ah! non io, non io v'offria, ecc.

GIOVANNA
¡Ah! Yo no os ofrecí, etc.

(Prosiguen de la misma forma hasta el fin del pasaje)

ENRIQUE
(Viendo que Giovanna, sollozando, hace gesto de partir)

Tu mi lasci?

¿Me dejáis?

Il deggio.

Debo.

GIOVANNA

Arresta.

¡Quedaos!

ENRIQUE

Io nol posso.

No puedo.

GIOVANNA

Ascolta; il voglio.
Già l'altar per te si appresta:
avrà sposo e scettro e soglio.

ENRIQUE
*Oídme: ¡os lo ordeno!
El altar se está preparando
para vos;
tendréis esposo, cetro y
trono*

Cielo! . . . ed Anna?

¡Cielos!... ¿Y Anna?

GIOVANNA

Io l'odio.

La odio.

ENRIQUE

Ah! Sire.

¡Ah! ¡Señor!

GIOVANNA

Giunto è il giorno di punire.

ENRIQUE
Está próximo el día del castigo.

Ah! qual colpa?

La più nera.

Diemmi un core che suo non era.

M'ingannò pria d'esser moglie:
moglie ancora m'ingannò.

E i suoi nodi?

Il re li scioglie.

Con qual mezzo?

Io sol lo so.

Ma quale?

Io sol lo so.

Ah! qual sia cercar non oso.

Nol consente il cor oppresso.
Ma sperar mi fia concesso
che non fia di crudeltà.

T'acqueta.

Non mi costi un regio sposo
più rimorsi, per pietà!

Ah! rassicura il cor turbato, . . .

. . . nel tuo re la mente acqueta,
ch'ei ti vegga omai più lieta
dell'amor che sua ti fa. ecc.

GIOVANNA

¡Ay! ¿Cuál es su culpa?

ENRIQUE

La peor de todas.

Me entregó un corazón que no le pertenecía.

*Me engañó antes de ser mi esposa
y siguió engañándome siendo mi esposa.*

GIOVANNA

¿Y su juramento?

ENRIQUE

El rey lo disolverá.

GIOVANNA

¿Con qué medios?

ENRIQUE

Sólo yo sé cómo.

GIOVANNA

¿Pero cuáles son?

ENRIQUE

Sólo yo lo sé.

GIOVANNA

¡Ay!, no me atrevo a pensar qué será.

Mi oprimido corazón no lo resistiría.

*Pero permítaseme confiar
que no serán crueles.*

ENRIQUE

Tranquilizaos.

GIOVANNA

¡No permitáis que un esposo regio me cueste mayores remordimientos, os lo suplico!

ENRIQUE

Oh, calmad vuestro agitado corazón...

... confiad en' vuestro rey,
que a partir de hoy él os vea feliz
en el amor que os hace suya, etc.

	GIOVANNA
	<i>(repite sus sentimientos anteriores)</i>
Ah! sperar mi fia concesso, ecc.	Oh, permitaseme confiar, etc.
<i>(Continúan así, brevemente, hasta el fin del pasaje)</i>	

	ENRIQUE
Avrai fama.	Tendréis fama.

	GIOVANNA
No!	¡No!

	ENRIQUE
Avrai soglio!	¡Tendréis un trono!

	GIOVANNA
No!	¡No!

	ENRIQUE
Ah! rassicura il cor turbato, . . .	Calmad vuestro agitado corazón...

... nel tuo re la mente acqueta, ecc.	... confiad en vuestro rey, etc.
---------------------------------------	----------------------------------

	GIOVANNA
Ah! sperar mi fia concesso, ecc.	Permitaseme confiar, etc.
<i>(Prosiguen así hasta el fin del dúo)</i>	

(Enrique sale por la puerta secreta, Giovanna pasa a una habitación interior)

ESCENA 2

GRAN PARQUE DE WINDSOR

Es de día

LORD ROCHEFORT

(se encuentra con lord Riccardo Percy)

Chi veggo? In Inghilterra
tu, mio Percy?

¿Qué veo? ¿Tú en Inglaterra,
Percy?

LORD RICCARDO PERCY

Mi vi richiama, amico,
d'Enrico un cenno. E al suo passag-
gio offermi,
quando alla caccia ei mova, è mio
consiglio.
Dopo sì lungo esilio
respirar l'aura antica e il ciel natio,

*Regreso, amigo mío,
a instancias de Enrique. Me aconsejan
que aproveche la cacería
para presentarme ante él.
Después de un exilio tan
prolongado,
respirar el aire patrio se le hace
dulce a cualquiera,*

ad ogni core è dolce, amaro al mio.

Caro Percy! mutato
il duol non t'ha così, che a ravvisarti
pronto io non fossi.

Non è duolo il mio
che in fronte appaia: radunato è
tutto
nel cor profondo. Io non ardisco,
amico,
della tua suora avventurar inchiesta.

Ella è regina. Ogni sua gioia è
questa.

E il ver parlò la fama?
Ella è infelice? Il re mutato?

E dura amor contento mai?

Ben dici . . . ei vive
privo di speme come vive il mio.

Sommesso parla.

E che temer degg'io?

Da quel di che, lei perduta,
disperato in bando andai,
da quel di che il mar passai,
la mia morte cominciò.
Ogni luce a me fu muta,
dai viventi io mi divisi:
ogni terra ov'io m'assisi
la mia tomba mi sembrò.

E venisti a far peggiore
il tuo stato a lei vicino?

pero amargo es pára mí.

ROCHEFORT

*Mi querido Percy, la pena
no te ha cambiado tanto que no te
podiera
reconocer al instante.*

PERCY

*Mi pena no es de las que
se ven a primera vista: se oculta
en el fondo mismo del corazón.
Querido amigo, no me atrevo a
preguntar por tu hermana.*

ROCHEFORT

*Es reina y su única felicidad reside
en ello.*

PERCY

*¿Qué hay de cierto en los rumores?
¿Es desgraciada? ¿Ha cambiado el
rey?*

ROCHEFORT

¿Es perpetua la felicidad del amor?

PERCY

*Bien dices..., vive incluso
sin esperanza, como en mi caso.*

ROCHEFORT

(con aprensión)

No tan alto.

PERCY

*¿Qué debo temer?
Desde el día en que, habiéndola
perdido,
desesperado, marché al exilio,
desde que crucé el mar
comenzó para mí la muerte.
La luz se extinguió para mí,
me mantuve apartado de los hombres
y cada país que visité
me pareció como mi tumba.*

ROCHEFORT

*¿Y vuelves junto a ella para
empeorar tu estado?*

Senza mente, senza core,
cieco io seguì il mio destino. Ma...

Pur talvolta, in duol sì fiero,

mi sorride nel pensiero
la certezza che fortuna
i miei mali vendicò.

Pur talvolta in duol sì fiero

mi sorride nel...

E venisti a far peggior
il tuo stato a lei vicino?

... pensiero, ecc.

Già la caccia si raduna.
Taci: ...

... alcuno ...

Olà!

... udir ti può.

(De varias direcciones entran grupos de cazadores, pajes, espadachines y otros asistentes)

Veloci accorranò
i paggi e gli scudieri.
I veltri si dispongano;
s'insellino i destrieri.
Più che giammai sollecito
esce stamane il re, ecc.
Veloci accorranò, ecc.
Più che giammai sollecito, ecc.

Ed Anna anch'ella!

PERCY

*Inconscientemente, sin corazón,
como un ciego sigo mi destino.*

Pero...

*A veces, en medio de un sino
tan cruel,
la certeza de que la fortuna
reivindicará mi suerte
consuela mi mente.*

*A veces, en medio de un sino tan
cruel,
la certeza de que...*

ROCHEFORT

(por separado)

*¿Y vuelves junto a ella para
empeorar tu estado?*

PERCY

... la fortuna, etc.

(Se oyen rumores de la cacería)

ROCHEFORT

*La cacería se está preparando.
Calla...*

... alguien...

CAZADORES

¡Hola!

ROCHEFORT

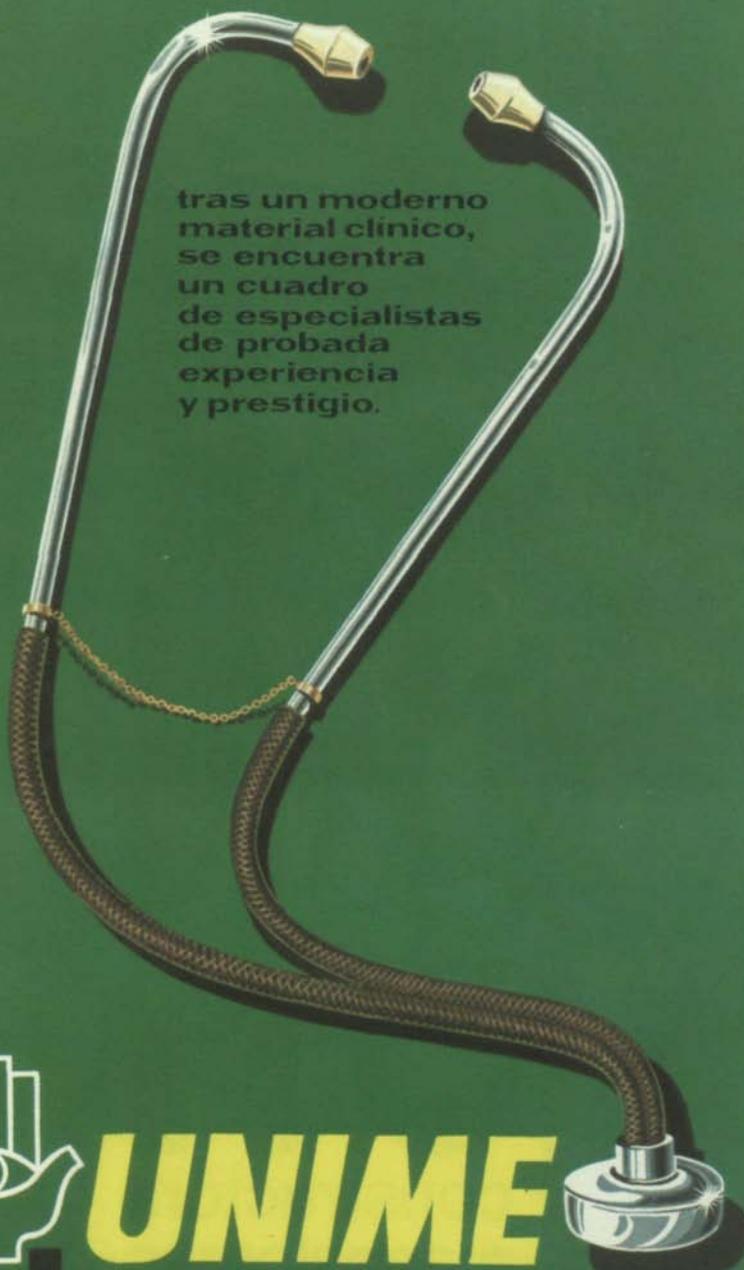
... puede oírte.

CAZADORES Y OTROS

*Que los pajes y lacayos
se apresuren.
Que los perros estén listos
y ensillad los veloces corceles.
Más ansioso que nunca
llega hoy el rey, etc.
Que los pajes y lacayos, etc.
Más ansioso que nunca, etc.*

PERCY

¡Y también Anna!



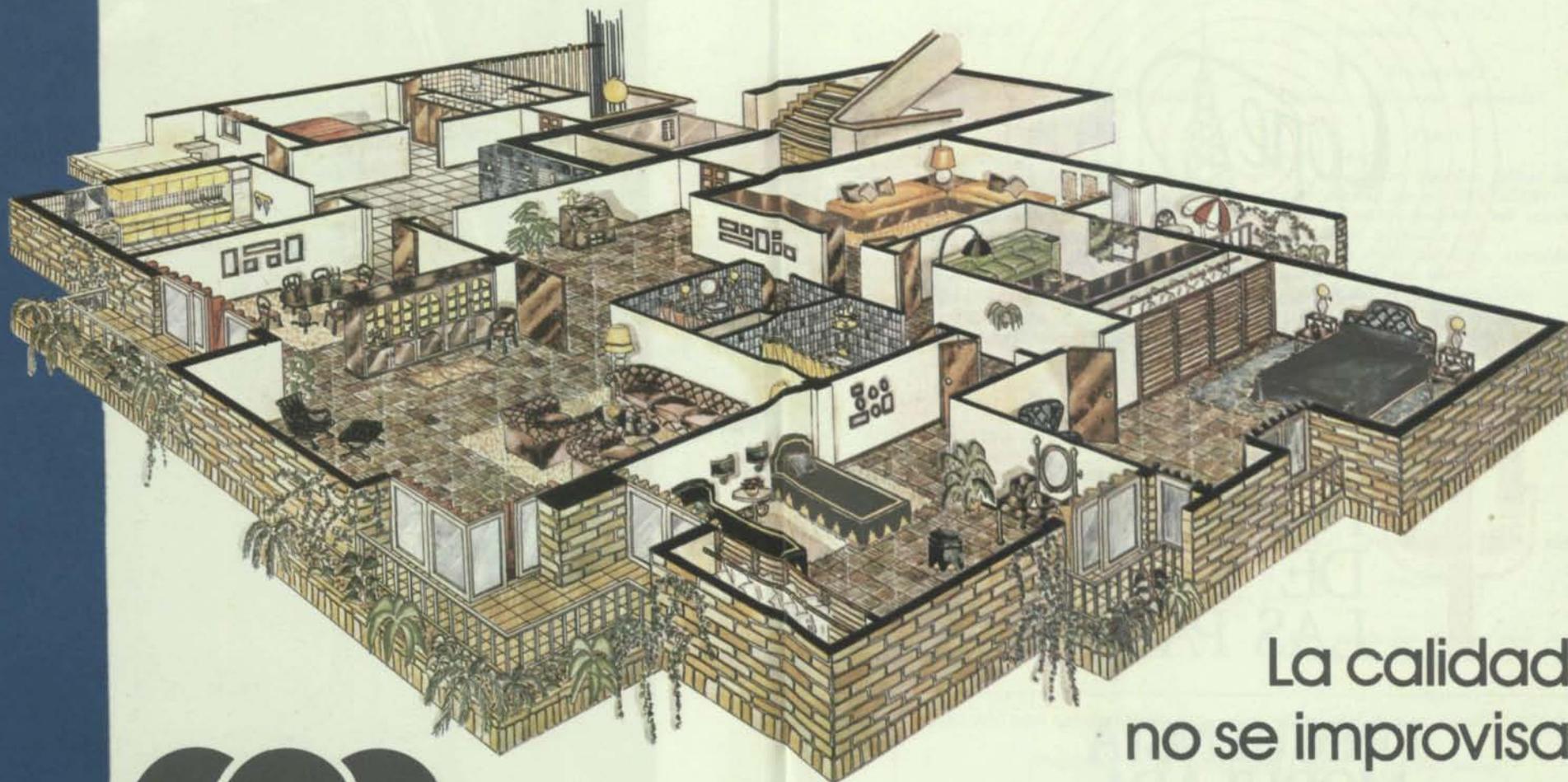
tras un moderno
material clinico,
se encuentra
un cuadro
de especialistas
de probada
experiencia
y prestigio.



UNIME

SOCIEDAD DE ASISTENCIA MEDICO-QUIRURGICA

¡PROTEJASE CON UNIME!



cm
**constructora
maspalomas**

Oficina de Ventas: Avda. Juan XXIII, 3- Telfnos. 249236 - 37 - 38
Piso Piloto: Al comienzo Avda. de Escaleritas. Telfno. 204981
Contratación y Garantía conforme Ley 57/68

La calidad no se improvisa

Por eso un piso de TORRES DE COMASA
en Avenida de Escaleritas
permite miles de posibilidades, para
amueblarlo, para decorarlo... Para
vivirlo.

Seguro que usted es capaz de encontrar
otras muchas de acuerdo con su criterio
personal.



rp RADIO
POPULAR
DE
LAS PALMAS

**FRECUENCIA
MODULADA**

**Emisiones especiales
en estereofonía**

Sintonía en 91.8 del Dial

Ah! ROCHEFORT
 ¡Ah!

Anch'ella? PERCY
 ¿Ella también?

Acquetati. Riccardo! Riccardo! ROCHEFORT
Cálmate. ¡Ricardo! ¡Ricardo!

Ah! Ah! PERCY
 Ah! così nei dì ridenti
 del primier felice amore,
 palpitar sentiva il core
 nel doverla riveder.
 Di quei dolci e bei momenti
 ciel pietoso, un sol mi rendi,
 poi la vita mi riprendi,
 perch'io mora di piacer, sì, ecc.

*¡Ah! ¡Ah!
 Ah, así fue, en aquellos felices días,
 al comienzo de mi feliz amor,
 cuando sentía palpitar mi corazón
 cuando la volvía a ver.
 Oh cielo misericordioso, concédeme
 aunque sólo sea uno
 de esos dulces y maravillosos
 momentos,
 y después toma mi vida,
 pues moriré de felicidad, sí, etc.*

ROCHEFORT
(Cada vez más alarmado)

Taci, taci: alcuno udir ti può. Calla, calla, alguien puede
oírte.
 Vieni, vieni, o Riccardo! ¡Ven, Ricardo, ven!

Anna? Anna? Ella stessa? PERCY
 ¡Anna! ¡Anna! ¿Ella en persona?

ROCHEFORT
(con prisa)

Vieni, alcuno udir ti può. Ven; puede que alguien oiga lo que
estás diciendo.

Ah! Ah! così nei dì ridenti, ecc. PERCY
 ¡Ah! Así que en aquellos felices
 días, etc.

(Prosiguen de la misma forma hasta el fin del pasaje)

(Los presentes se sitúan en dos filas. Rochefort llama a Percy a su lado cuando Enrique entra y pasa entre las dos filas de gente. Anna aparece rodeada por sus damas de honor. También llega Harvey, encabezando la guardia. Percy se sitúa de modo que Enrique pueda verle)

ENRIQUE
(a Anna)

Destà sì tosto, e toltà ¿Tan temprano abandonas hoy
el reposo?
 oggi al riposo?

In me potea più forte
che il desio del riposo
quel di vedervi. 'Omai più di son
corsi
ch'io non godea del mio signor
l'aspetto.

Molte mi stanno in petto
e gravi cure, pur mia mente ognor

a voi fu volta: nè un momento solo
da voi ritrassi il mio vegliante
sguardo.

(notando la presenza de Percy)

Voi qua, Percy?

(para si)

Ciel! chi vegg'io . . . Riccardo!

(a Percy)

Appressatevi.

(para si)

Io tremo.

Pronto ben foste.

Un solo istante, o Sire,
che indugiato mi fossi a far palese
il grato animo mio, saria sembrato
errore ad altri, a me sembrò delitto.
La man che me proscritto
alla patria ridona e al tetto antico,
devoto io bacio.

Non la man d'Enrico.
Dell'innocenza vostra,
già da gran tempo securtà mi diede

chi, nudrito con voi, con voi
cresciuto,

ANNA

*El deseo de verte pudo más en mí
que el deseo
de reposar. Muchos días han
transcurrido
desde que vi por última vez
a mi señor.*

ENRIQUE

*Muchos son los problemas que
me acucian. Pero mis pensamientos
no han dejado
de estar contigo y ni por
un instante te he perdido
de mi vista.*

ANNA

¡Cielos! ¡Qué veo! ¡Ricardo!

ENRIQUE

PERCY

Tiemblo.

ENRIQUE

Habéis sido muy rápido.

PERCY

*Un solo instante de tardanza, señor,
en venir a exponeros mi gratitud,
en otro hubiera supuesto una falta,
en mí hubiera sido un crimen.
A la mano que me perdona mi exilio
y me permite regresar a mi patria y
a mi techo
beso devotamente.*

ENRIQUE

*No la mano de Enrique.
De vuestra inocencia
hace mucho que viene
persuadiéndome
quien con vos creció
y conoce la sinceridad*

conosce della vostr'alma il candore,
Anna alfin.

*de vuestra alma.
Anna, en fin.*

PERCY

Anna!

¡Anna!

ANNA

(aparte)

Ah! non tradirmi, o core!

¡Oh! ¡No me traiciones, corazón!

PERCY

Voi, Regina! E fia pur vero
che di me pensier vi prese? Voi?

*¡Vos, majestad! ¿Es posible
que pensarais en mí? ¿Vos?*

ANNA

(confusa)

Innocente . . . il regno intero
vi credette . . . e vi difese . . .

*Inocente... el reino entero
os proclamaba... y en vuestro favor
habló...*

ENRIQUE

E innocente io vi creder,
perchè tale sembraste a lei.
Tutto il regno, a me il credete,
tutto il regno,
v'era invan mallegador.

*Y yo creí en vuestra inocencia,
ya que inocente a ella le parecisteis.
Todo el reino, creedme,
todo el reino
hubiera intercedido en vano por vos.*

PERCY

(se arrodilla y besa la mano de Anna)

Ah, Regina!

¡Majestad!

ANNA

Oh Dio! Sorgete! Sorgete!

¡Oh Dios! ¡Alzaos, alzaos!

ROCHFORD

(muy alarmado; aparte)

Ei si perde!

¡Se está perdiendo!

ANNA

Oh Dio!

¡Oh Dios!

ROCHFORD

Si perde!

¡Se está perdiendo!

ENRIQUE

(totalmente indiferente: llama a Harvey a su lado)

Harvey.

Harvey.

HARVEY

Signor.

Señor.

(Percy se pone a un lado con Rochefort. Al otro lado, Enrique comienza a conversar animadamente con Harvey)

ANNA

(En el centro, entre ambas parejas. Aparte, tratando de controlar su emoción)

Io sentii sulla mia mano
la sua lagrima corrente.
Della fiamma più cocente
si diffonde sul mio cor.

*Sobre mi mano sentí
sus lágrimas.
¡La llama más candente
consume mi corazón!*

CONCERTANTE

(En el siguiente pasaje sólo se expresan esquemáticamente los sentimientos de cada personaje. Los personajes se mencionan según van entrando en el conjunto)

ENRIQUE

(a Harvey)

A te spetta il far che vano . . .

De ti depende conseguir...

ANNA

Io sentia . . .

Sentí...

ENRIQUE

. . . non riesca il grande intento . . .

... que mi proyecto no fracase...

ANNA

. . . la sua lagrima . . .

... sus lágrimas

ENRIQUE

. . . d'ogni passo, d'ogni accento . . .

... vigíales cada paso, cada palabra...

. . . sii costante esplorator.

... en constante alerta.

ANNA

. . . della fiamma più cocente.

... la más candente llama.

HARVEY

Non indarno il mio . . .

No en vano...

. . . sovrano in me fida, non
indarno, il suo disegno:
io sarò, mia fè ne impegno,
de' suoi cenni esecutor, ecc. sì,
esecutor.

*... me confía mi soberano sus
planes.
Por mi fe, que llevaré
a buen término vuestros deseos, etc.,
sí, lo haré.*

Ah! pensava a me lontano;
me ramingo non soffria;
ogni affanno il core oblia:
io rinasco e spero ancor, ecc.

Ah! che fai! ti frena, insano:
ogni sguardo è in te rivolto;
hai palese, hai scritto in volto
lo scompiglio del tuo cor.
Ti frena, insano, ecc.
Taci, taci, deh! taci! ecc.

(Se incorpora al conjunto ocho compases más tarde para expresar sentimientos ya manifestados)

A te spetta il far che vano, ecc.

Che mai fia? sì mite e umano
oggi il re, sì lieto in viso?
Mentitor è il suo sorriso,
è foriero del furor.

(Se incorpora al conjunto doce compases más tarde para repetir los sentimientos ya manifestados)

Io sentii sulla mia mano, ecc.

Or che reso ai patrii lidi,
e assoluto appien voi siete,
in mia Corte, fra i più fidi,
spero ben che rimarrete.

Mesto, o Sire, per natura,
destinato a vita oscura,
mal saprei . . .

PERCY

(a Rochefort)

*¡Ah!, pensaba en mí mientras yo me encontraba lejos;
¡no podía soportar mi exilio!
Mi corazón olvida toda su angustia,
soy un hombre nuevo y aún tengo esperanza, etc.*

ROCHEFORT

(a Percy)

*¡Ay! ¡Qué haces! ¡Refrénate, insensato!
todos los ojos te siguen.
La confusión de tu alma está escrita en tu semblante y es fácil de adivinar.
Refrénate, insensato, etc.
¡Calla, calla, oh, calla!, etc.*

ENRIQUE

De ti depende conseguir, etc.

MIEMBROS DEL SEQUITO
DE ENRIQUE

(Entran en el conjunto al mismo tiempo que el rey)

*¿Qué sucederá? El rey aparece tan conciliador hoy, y tan humano y alegre de semblante.
Su sonrisa no es sincera, sino que disimula su cólera.*

ANNA

Sobre mi mano sentí, etc.

ENRIQUE

(a Percy, muy solícito)

Ahora que habéis regresado al suelo patrio y estáis del todo perdonado, mucho me gustaría contar con vos en la Corte, entre mis súbditos más leales.

PERCY

Yo, señor, que por naturaleza estoy destinado a una oscura existencia, no sabría...

ENRIQUE

(interrumpiéndole)

No, no, lo bramo.
Rochefort, lo affido a te.
Per la caccia omai partiamo.

*No, no, yo lo deseo.
Rochefort, a ti te lo confío.
Ahora partimos para la cacería.*

(superficialmente)

Anna, addio.

Adiós, Anna.

ANNA

(para sí)

Son fuor di me!

¡Estoy fuera de mí!

ENRIQUE

Alla caccia.

¡A la cacería!

ANNA

Son fuor di me!

¡Estoy fuera de mí!

ROCHEFORT

(a Percy)

Hai palese nel . . .

En tu semblante...

ANNA

Ohimè!

¡Ay de mí!

ROCHEFORT

. . . tuo volto . . .

... se evidencia...

. . . lo scompiglio del . . .

... la confusión...

ANNA

Ohimè!

¡Ay de mí!

ROCHEFORT

. . . tuo cor!

... ¡de tu corazón!

ENRIQUE

Partiam, partiam!

¡Partamos! ¡Partamos!

(Las trompas dan la señal del inicio de la cacería)

TODOS

Questo dì per $\left\{ \begin{array}{l} \text{noi} \\ \text{voi} \end{array} \right.$ spuntato
con sì lieti e fausti auspici,

dai successi più felici
coronato splenderà.

*Este día, que amaneció para $\left\{ \begin{array}{l} \text{nosotros} \\ \text{vos} \end{array} \right.$
con los más felices auspicios,
se verá coronado con el más feliz
de los éxitos.*

PERCY

Ah! per me non sia turbato
quando in ciel tramonerà, . . .

*¡Ah!, que no se vea turbado para mí
cuando el sol se ponga en el cielo...*

TODA UNA ORGANIZACION A SU SERVICIO

SEGUROS TODO RIESGO CONSTRUCCION
SEGUROS DE MAQUINARIA
SEGUROS DE TRANSPORTE



MAPFRE
INDUSTRIAL,S.A.

Avda. Marítima del Norte s/n.
Edificio Ferrer y Perdomo
Teléfonos: 24 07 40 - 1 - 2 - 3
24 48 44 - 6 - 8
LAS PALMAS

URBANIZACION **EL GORO**

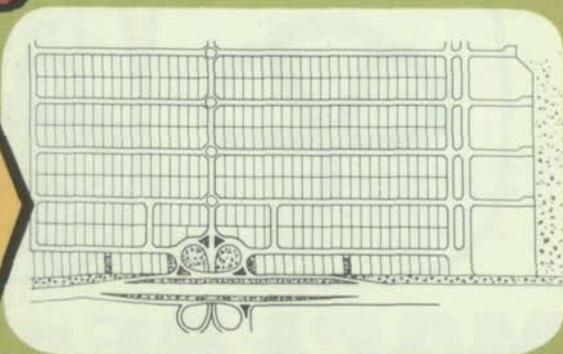
UNA ZONA INDUSTRIAL CON TODAS LAS VENTAJAS:

JUNTO A LA AUTOPISTA DE LAS PALMAS
A GANDO (Aeropuerto) Km. 17
A 5 MINUTOS DE TELDE Y SU MANO DE OBRA
CERCA DEL SUR TURISTICO: 25 minutos



ZONA INDUSTRIAL EL GORO

PLANO
GENERAL
DE LA ZONA
INDUSTRIAL
PARCELA
MINIMA
900 m²



INFORMACION:
HIJOS DE BRUNO NARANJO
C/ALONSO ALVARADO, 2 • TFNOS. 220304-5-6

Ah! per . . .

... me' . . .

... no, . . .

. . . non sia turbato quando in
ciel, . . .

. . . quando in ciel tramonterà, ecc.

Ah! per lor non sia turbato, ecc.

Dai successi più felici
coronato splenderà, sì, ecc.

Altra preda amico fato
ne' miei lacci guiderà, sì, ecc

(Prosiguen con estas reflexiones durante algún tiempo, hasta el fin del conjunto y de la escena)

(Anna parte con sus damas, Enrique, con su séquito, para la cacería. Rochefort y Percy marchan juntos)

ANNA

¡Ah!, que...

... no...

... no...

PERCY

ANNA, PERCY

... se vea turbado para mí cuando
el sol...

... cuando el sol se ponga en el
cielo, etc.

ROCHEFORT

Oh, que no se vea turbado para
ellos, etc.

HARVEY

Se verá coronado con el más feliz
de los éxitos, sí, etc.

ENRIQUE

Otra presa bien diferente pondrá
en mis manos el destino favorable, sí, etc.

ESCENA 3

EN EL CASTILLO DE WINDSOR

(Una antecámara que conduce directamente a las habitaciones privadas de la reina)

SMETON

È sgombro il loco. Ai loro uffici
intente
stanno altrove le ancelle, e dove
alcuna
me qui vedesse, ella pur sa

che in quelle recondite stanze,

anco talvolta, ai privati concertanti
Anna m'invita.

(extrae una miniatura de su corpiño)

El lugar está desierto. Sus damas
están ocupadas en sus cosas, y si
alguna de ellas
me viera aquí, sabría
que,
a veces, Anna me llama
a las habitaciones más distantes
para una sesión privada
de música.

Questa da me rapita
cara immagine sua, ripor degg'io
pria che si scopra l'ardimento mio.

Un bacio, un bacio ancora,
adorate sembianze . . .
Addio, addio, beltade
che sul mio cor posavi,
e col mio core palpar sembravi.
Addio!

(continúa dirigiéndose a la miniatura)

Ah! pareo che per incanto
rispondessi al mio soffrire;
che ogni stilla del mio pianto
risvegliasse un tuo sospir.
A tal vista il core audace

pien di speme e di desir,
ti scopria l'ardor vorace
che non oso a lei scoprir.
A tal vista, ecc.
Addio, beltade, che sul cor posavi,

addio, beltade, beltade, addio!
Ah!

Ah! pareo che per incanto, ecc.

(Prosigue de la misma forma, embelesado)

*Esta encantadora miniatura de ella,
que sustraje, debo reemplazar
antes de que mi audacia se
descubra.*

*Un beso, un último beso,
rasgos adorados...
Adiós, adiós, hermosa
que cerca de mi corazón reposaste
y con él parecías palpar.
¡Adiós!*

*Oh, fue como si por encanto
respondieras a mis sufrimientos;
cómo si cada lágrima mía
te agitase con un suspiro.
A ti, mi corazón, lanzado a gran
audacia,
lleno de esperanza y deseo,
te reveló la inquieta pasión
que a ella no me atrevo a revelar.
A ti, etc.*

*Adiós, hermosa, que cerca de mi
corazón reposaste.
¡Adiós, hermosa, encanto, adiós!
¡Ah!
¡Ah! Fue como si por encanto, etc.*

SMETON

Odo rumor. Si appressa
a queste stanze alcun.

*Oigo rumores. Alguien
se aproxima a estos apartamentos.*

(Mientras se oculta tras un tapiz)

Troppo indugiai . . .

Mucho me demoré...

ANNA

(entrando con su hermano Rochefort)

Bàsta, basta, tropp'oltre vai,
troppo insisti, o fratello.

*Basta, basta, vas demasiado lejos;
eres demasiado insistente, hermano.*

ROCHEFORT

Un sol momento
ti piaccia udirlo: alcun periglio, il
credi,
correre non puoi . . .
bensì lo corri, e grave,

*Por un solo momento,
concédele la gracia de oírle; no
puedes correr
ningún riesgo, créeme...,
pero un riesgo sí correría, y grave,
además,*

se fai col tuo rigore
che il duol soverchi ogni ragione in
lui.

*si con tu dureza le causas
un dolor que exceda los límites
de la razón.*

Ahimè! e cagion del suo ritorno fui!
Ebben, mel guida, e veglia
attento sì che a noi non giunga
alcuno
che a me fedel non sia.

ANNA
*¡Ay! ¡Y yo fui la causa de su
regreso!
Está bien, tráemelo y vigila
atentamente,
que nadie que no me sea totalmente
leal
se nos acerque.*

ROCHFERT

(partiendo)

Riposa in me.

Confía en mí.

SMETON

(para sí)

Nè uscir poss'io!

¡No puedo escapar!

ANNA

Debole fui, dovea
ferma negar non mai vederlo. Ah!
vano
di mia ragion consiglio;
non ne ascolta la voce il cor
codardo.

*Fui débil, debi
negarme tajantemente a verle
de nuevo.
¡En vano aconseja la razón!
Mi loco corazón no oye su
voz.*

(percibiendo que Percy se aproxima rápidamente)

Eccolo! io tremo! io gelo!

¡Hele aquí! ¡Tiemblo! ¡Tengo frío!

PERCY

Anna!

¡Anna!

ANNA

Riccardo!
Sien brevi i detti nostri,
cauti, sommessi. A rinfacciarci
forse
vieni la fè tradita? Ammenda, il
vedi,
ampia ammenda ne feci: ambiziosa,
un serto io volli, e un serto ebb'io
di spine.

*¡Ricardo!
Seamos breves,
prudentes y hablemos en voz baja.
¿Vienes aquí quizá
para echarme en cara la promesa
que no cumplí?
Satisfacción,
cumplida satisfacción, como ves, he
dado por ello: ambiciosa,
deseé una corona, y una corona.
obtuve, ¡de espinas!*

PERCY

Io ti veggo infelice, e l'ira ha fine.

*Te veo desgraciada y mi ira
se viene abajo.*

La fronte mia solcata
vedi dal duolo: io tel perdono: io
sento
che, a te vicino, de' miei passati
affanni
potrei scordarmi, come, giunto a
riva,
il naufrago nocchier i flutti oblia.

Ogni tempesta mia
in te si acqueta e vien da te mia
luce.

Misero! e quale speme or ti seduce?

Non sai che moglie sono?
Che son regina?

Ah! non lo dir. Nol debbo:
nol vo' saper. No, no, no,
Anna per me tu sei, Anna soltanto.
Ed io non son l'istesso Riccardo
tuo?
quel che t'amò cotanto . . .
quel che ad amare t'insegnò
primiero?
E non t'abborre il re . . .

Mi abborre, è vero.

S'ei t'abborre, io t'amo ancora,
qual t'amava in basso stato:
qual t'amava in basso stato,

qual t'amava t'amo ancora.
Meco oblia di sposo ingrato
il disprezzo ed il rigor.

Un amante che t'adora
non posporre a rio signor, no, no,
no, no, Anna, un amante che
t'adora, ecc.

Ah! non sai che i miei legami,
come sacri, orrendi sono,
come sacri, sono orrendi;
che con me s'asside in trono
il sospetto ed il terror!

*Observa mi frente surcada
por el dolor: te perdono por ello, y
siento
que, junto a ti, podría olvidar
las penas pasadas, como el
náufrago,
al llegar a la orilla, olvida
las olas que le maltrataron.
Mi tormenta en ti
se calma y toda mi felicidad
me viene de ti.*

ANNA

*¡Desdichado! ¿Y cuál es tu
esperanza ahora?
¿No sabes bien que soy esposa ahora?
¿La reina?*

PERCY

*¡Ah!, no digas eso. No debo,
no quiero saberlo. ¡No, no, no!
Para mí eres Anna, Anna
solamente.
¿Y no soy yo el mismo Ricardo?
¿El que tanto te amaba...?
¿El primero que te enseñó
a amar?
¿Y no te odia el rey?*

ANNA

Me odia, es cierto.

PERCY

*Si él te odia, yo te amo aún
como te amaba cuando eras de
condición humilde,
como te amaba cuando eras de
condición humilde,
como entonces te amaba, aún te amo.
Conmigo, olvida la negligencia
y la crueldad de tu ingrato esposo.
Por un señor ingrato no postergues
a un amante que te adora, no, no,
no, no, Anna, un amante que te
adora, etc.*

ANNA

*¡Ay, no sabes bien lo sagrados
y terribles que son mis lazos,
tan terribles como sagrados;
de modo que conmigo en el trono
se sientan el terror y la sospecha!*

Ah! mai più, s'è ver che m'ami,
non parlar con me d'amor, no, no,
no,
Riccardo! Ah! mai più, s'è ver
che m'ami
non parlar con me d'amor . . .

. . . non parlar, non parlar, ecc.

Anna, t'amo! . . . Anna!

Ah! mai più, mai più,
se m'ami non parlar con me
d'amor!

Ah, crudele!

Forsennato!
fuggi, va, ten fo preghiera.

No, giammai.

Ne oppone il fato
invincibile barriera.

Io la sprezzo.

In Inghilterra
non ti trovi il nuovo albor.

Ah! cadavere sotterra
ei mi trovi . . . o teco ancor.

Fuggi!

No.

Riccardo!

*Oh, nunca más, si es cierto que me
amas,
me hables de amor...*

*... no lo menciones, no lo menciones,
etc.*

PERCY

¡Te quiero, Anna!... ¡Anna!

ANNA

*¡Oh, nunca más, nunca más,
si es cierto que me amas, me hables
de amor!*

PERCY

¡Ay, mujer cruel!

ANNA

*¡Desdichado!
¡Huye, vete, te lo suplico e imploro!*

PERCY

No, nunca.

ANNA

*El destino impone
una barrera insalvable.*

PERCY

Poco me importa.

ANNA

*Que mañana al amanecer
ya no estés en Inglaterra.*

PERCY

*¡Ah!, que me convierta en un cadáver
enterrado... o aún contigo.*

ANNA

¡Huye!

PERCY

No.

ANNA

¡Ricardo!

Sotterra!

PERCY
¡Bajo tierra!

Ah! Per pietà del mio spavento
dell'orrore in cui mi vedi
cedi ai prieghi, al pianto cedi,
ci divida e terra e mar.
Cerca altrove un cor felice,
cui non sia delitto amar.
Per pietà! per pietà!
Ah! cerca altrove, ecc.

ANNA
*¡Ay! Por piedad hacia mi terror
y el horror en que me ves,
accede a mis plegarias y mi llanto;
que tierra y mar nos separen.
¡Busca en otro lugar un corazón feliz
para el que amar no sea un crimen!
¡Por el amor de Dios! ¡Por el amor de Dios!
¡Busca en otro lugar!., etc.*

(a punto de desenvainar su espada)

Al tuo piè trafitto e spento
io cadrò, se tu lo chiedi:
ma ch'io resti mi concedi
solamente a sospirar.
Presso a te mi fia contento
il soffrir ed il penar, ecc.

*Si me lo pides, a tus pies
muerto caeré:
pero déjame permanecer aquí,
aunque sólo sea para suspirar.
Cerca de ti, el sufrimiento
será felicidad para mi, etc.*

Parti!

ANNA
¡Márchate!

Crudele!

PERCY
¡Cruel!

Ah! cadavere sotterra
ei mi trovi, o teco ancor, ecc.

*¡Ah!, que me convierta en un
cadáver
enterrado... o aún contigo, etc.*

ANNA

(a intervalos, agitada)

Va . . . il voglio . . .
Ten fo preghiera . . . Va . . . va! . . .

*Márchate... Yo lo deseo...
Te lo suplico... Márchate...
¡Márchate!...*

. . . Deh! no, no, no, no, no, per
pietà,
del mio spavento, . . .

*... Oh, no, no, no, no, no, por
piedad
hacia mi terror...*

PERCY

Ah crudele!

¡Cruel!

ANNA

. . . dell'orrore in cui mi vedi, *y el horror en que me ves...*

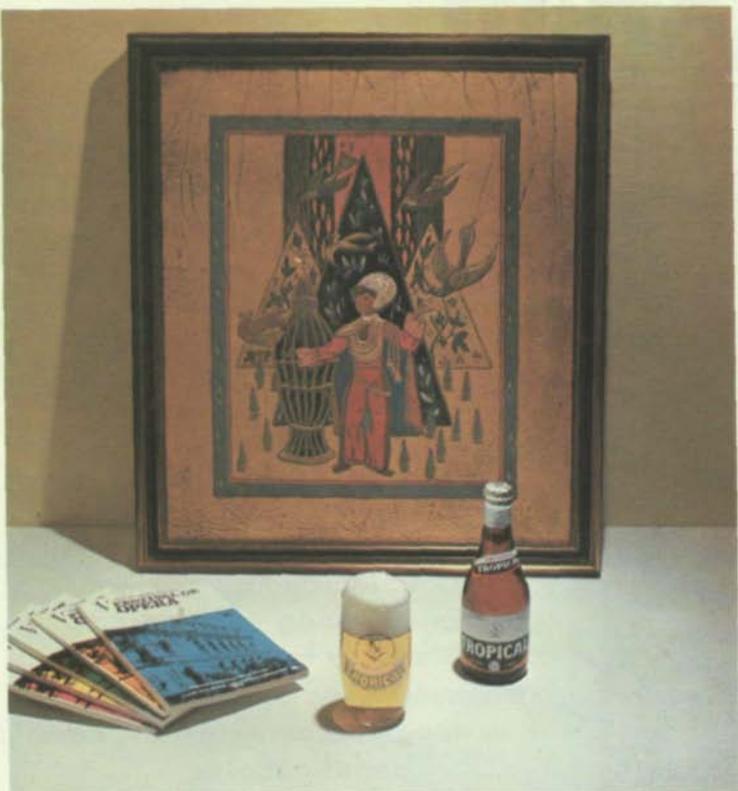
. . . cedi ai prieghi, al pianto cedi, . .

*... accede a mis plegarias y mi
llanto...*

PERCY

No, non posso, no, crudele!

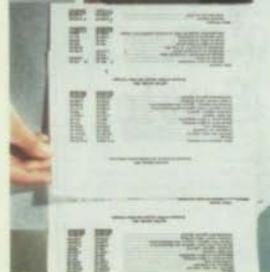
¡No, no puedo, mujer cruel!



Armonia de Sabor y Color,
Testimonio Del Buen Gusto.

Cerveza Tropical

Canon NP-1100



- Focopias en papel normal.
- Alta velocidad de copiado.
- Reproducción excelente sin "efecto marginal"
- Permite, incluso, el empleo de papeles delgados, como el papel cebolla.
- Copiado en seco.
- Eficaz servicio "post-venta"
- Seguridad total de funcionamiento.

DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO:



CASLA

Plaza Ingeniero León y Castillo, 40
(Edificio Plus Ultra)

Tfno. 24 28 74 - 24 52 56

LAS PALMAS

... ci divida e terra e mar.

Cerca altrove un cor felice, ecc.

PERCY

Presso te mi fia contento, ecc.

ANNA
... que tierra y mar nos separen.

Busca en otro lugar un corazón
feliz, etc.

PERCY

Cerca de ti el sufrimiento, etc.

(Prosiguen de la misma forma hasta el fin del dúo)

Alcun potria
ascoltarti in queste mura.

Partirò, ma dimmi pria:
ti vedrò? prometti, giura.

No. Mai più.

Mai più! Mai più!

(desenvaina finalmente su espada para matarse)

Sia questa la risposta al tuo giurar.

Ah! che fai, ...

No!

... spietato!

Arresta!

Giusto cielo!

Non t'apressar.

Deh! fermate, fermate, io son
perduta, son perduta!
Giunge alcuno ... io più non reggo.

ANNA
Alguien podría
oírte entre estos muros.

PERCY
Me marcharé, pero dime antes:
¿Te veré? ¡Promete, jura!

ANNA
No. Nunca más.

PERCY
¡Nunca más! ¡Nunca más!

Que ésta sea la respuesta a tu
juramento.

(emite un grito)

¡Ah, qué haces...!

¡No!

ANNA
... cruel varón!

(corre hacia ellos)

¡Un momento!

ANNA
¡Cielo santo!

PERCY
¡No te acerques!

(Están a punto de emplear las armas)

ANNA
¡Deteneos! ¡Deteneos! ¡Estoy
perdida, estoy perdida!
¡Alguien llega!... ¡Es más de lo que
puedo soportar!

ROCHEFORT

(Entra apresuradamente)

Ah! sorella!

¡Hermana!

Ella è svenuta.

SMETON

Ha perdido el conocimiento.

Giunge il re.

ROCHEFORT

El rey viene.

Il re!

SMETON

¡El rey!

Il re!

PERCY

¡El rey!

ENRIQUE

(entrando)

Che veggio?

¿Qué veo?

Destre armate in queste soglie;

Manos armadas en estos aposentos;

in mia reggia nudi acciar!

¡espadas desnudas en mi palacio!

Olà, guardie!

¡Eh, guardias!

(Al oír la voz del rey, varios miembros de su séquito corren a escena)

Avversa sorte!

PERCY

¡Adverso sino!

Che mai fu?

CORTESANOS

¿Qué sucedió?

Che dir? che far?

SMETON

¿Qué debo decir? ¿Qué debo decir?

Avversa sorte!

PERCY

¡Adverso sino!

Tace ognuno, è ognun tremante!

ENRIQUE

¡Nadie habla, todos tiemblan!

Qual mistero, qual misfatto or qui
s'ordia?

*¿Qué misterio, qué delito acaba
de producirse aquí?*

Io già leggo nel sembiante,

En vuestro semblante leo,

io vi leggo,

lo leo, sí,

che compiuta è l'onta mia:

que mi honra está en entredicho:

testimonio è il regno intero

el reino entero es testigo

che costei tradiva il re.

*de que esta mujer ha traicionado al
rey.*

Sire, ah! Sire, non è vero, non è
vero;

SMETON

*¡Señor, oh, señor, no es cierto, no es
cierto!*

io lo giuro al vostro piè.

Lo juro a vuestros pies.

Tanto ardisci! Al tradimento
già si esperto, o giovinetto?

Uccidetemi s'io mento:
nudo, inerme, io v'offro il petto.

Così esperto!

Sì, nudo, inerme, ecc.

(Al desabrocharse el corpiño, el medallón de Anna cae de su pecho al suelo)

Qual monile?

Oh ciel!

Che vedo?

Oh ciel!

Al mio sguardo appena il credo!
Del suo nero tradimento
ecco il vero accusator.

Anna! oh angoscia!

Oh! mio spavento.

Anna! Anna!

Oh, spavento!

(volviendo en sí)

Ove sono?

Ecco il tradimento!

ENRIQUE

*¿Cómo te atreves! ¿Tan experto eres
en la traición ya, muchacho?*

SMETON

*Matadme si miento:
desnudo y sin protección mi pecho
os ofrezco.*

ENRIQUE

¿Qué experto!

SMETON

Sí, desnudo y sin protección, etc.

(Al desabrocharse el corpiño, el medallón de Anna cae de su pecho al suelo)

ENRIQUE

¿Qué es esa joya?

SMETON

¡Cielos!

ENRIQUE

¿Qué veo?

SMETON

¡Cielos!

ENRIQUE

*¡Apenas puedo dar crédito a
mis ojos!
He aquí la auténtica prueba
de su infame traición.*

PERCY

¡Anna! ¡Oh, qué angustia!

SMETON

¡Ay, qué terror el mío!

PERCY

¡Anna! ¡Anna!

SMETON

¡Qué terror!

ANNA

¿Dónde estoy?

ENRIQUE

¡He aquí tu traición!

Ove sono?

Ah mio Signor!

In quegli sguardi impresso
il tuo sospetto io vedo;
ma, per pietà lo chiedo,
non condannarmi, o re,
no, no, no, no, deh! per pietà,
non condannarmi, o re.
Lascia che il core oppresso
torni fra poco in sè.

Del tuo nefando eccesso
vedi in mia man la prova.
Il lagrimar non giova,
fuggi lontan da me.
Poter morire adesso
meglio saria per te,
poter morir, meglio saria per te.

Ah! l'ho perduta . . .

ANNA

¿Dónde estoy?

(a Enrique)

¡Oh, mi señor!

*En tu semblante veo
impresa tu sospecha;
pero por piedad te suplico
que no me condenes, oh rey;
¡no, no, no, por piedad,
no me condenes, oh rey!
Deja que mi corazón atribulado
vuelva poco a poco en sí.*

ENRIQUE

*Mira en mi mano la prueba
de tu odioso crimen.
Las lágrimas de nada te servirán;
fuera de mi vista.
Si murieras ahora,
sería mejor para ti;
morir sería mejor para ti.*

ROCHEFORT

¡Ay, he causado su ruina!

CONCERTANTE

(En el siguiente pasaje sólo se expresan esquemáticamente los sentimientos de cada personaje. Los personajes se mencionan según van entrando en el conjunto)

. . . io stesso,
colma ho la sua sventura!

Il giorno a me s'oscura,
non mi sostiene il piè.
Poter morire adesso
meglio saria per me.

Cielo! un rivale in esso,
un mio rival felice?
E me l'ingannatrice
volea bandir da sè?
Ah! tutta ti sfoga adesso
ira del fato in me, sì, in me.
Poter morir adesso
meglio saria per me.

ROCHEFORT

*... ¡Yo mismo
he colmado la copa de su
desventura!
El día oscurece sobre mí,
mis pies no me sostendrán.
Si muriera ahora,
mejor sería para mí.*

PERCY

*¡Cielos! ¿Tengo un rival en él?
¿Un feliz rival?
¿Y no quería la falsa criatura
alejarme de su presencia?
Ah, que los poderes del destino se
desaten sobre mí, sí, sobre mí.
Si muriera ahora,
sería mejor para mí.*

All'infelice appresso
poss'io trovarmi, oh, cielo!
Ah! preso d'orror, di gelo
ah, come il mio cor non è.
Spense il mio nero eccesso
ogni virtude in me.

Ah! l'ho perduta io stesso,
colma ho la sua sventura!
Il giorno a me s'oscura,
non mi sostiene il piè.

Del tuo nefando eccesso, ecc.

No, non condannarmi,
ah, lascia che il core torni in sè.
Non condannarmi, no, o re.
Lascia che il core oppresso
torni per poco in sè.
No, no, non condannarmi, o re.

In separato carcere
tutti costor sian tratti.

Tutti?

Si.

Deh! Sire . . .

Scostati!

Un detto sol . . .

Ritratti!

Ah! Sire.

GIOVANNA

*¿Puedo soportar el hallarme
junto a la infeliz mujer? ¡Oh cielos!
¡Y cómo es que mi corazón
no se hiela de terror!
El negror de mi culpa ha matado
todo trazo de virtud en mí.*

SMETON

*¡Ay, he causado su ruina,
he completado su desventura!
El día se oscurece para mí,
mis pies no me sostienen.*

ENRIQUE

(como antes)

Mira en mi mano la prueba, etc.

ANNA

*No, no me condenes;
oh, deja que mi corazón vuelva en sí.
No, no me condenes, oh rey.
Permite que mi afligido corazón
vuelva en sí.
No, no me condenes, oh rey.*

ENRIQUE

*Que todos sean confinados
en celdas separadas.*

ANNA

(sobresaltada)

¿Todos?

ENRIQUE

¡Sí!

ANNA

¡Oh, señor...!

ENRIQUE

¡Mantente aparte!

ANNA

Una sola palabra...

ENRIQUE

¡Retírate!

ANNA

¡Oh, señor!

Scostati!

È scritto il . . .

. . . suo morir, è . . .

In separato carcere.

. . . scritto il suo morir.

Un detto, un detto solo!

Non io, sol denno i giudici
la tua discolpa udir.

Giudici! ad Anna!
Ad Anna! Giudici! Ah!

Ah! segnata è la mia sorte,
se mi accusa chi condanna.

Ah! di legge sì tiranna
al poter soccomberò.

ENRIQUE
¡Mantente aparte!

GIOVANNA, SMETON, PERCY,
ROCHEFORT
Su muerte está...

... decretada, está...

ENRIQUE
En celdas separadas.

GIOVANNA, SMETON, PERCY,
ROCHEFORT

... decretada.

ANNA
¡Una palabra, una sola palabra!

ENRIQUE
*No soy yo, sino tus jueces,
quienes oirán tu defensa.*

ANNA
*¡Jueces! ¡Para Anna!
¡Para Anna! ¡Jueces! ¡Ay!
Oh, mi suerte está echada,
cuando el que me acusa tiene
poderes para condenarme.
¡Ay, sucumbiré al poder
de tan tirana ley!*

FINALE DEL ACTO I. CONCERTANTE

(En el siguiente pasaje sólo se expresan esquemáticamente —con algún material nuevo y material ya escuchado— los sentimientos de cada personaje. Los personajes se mencionan según van entrando en el conjunto)

Ma scolpata dopo morte,
e assoluta appien sarò.
Ma scolpata dopo morte, ecc.
e assoluta appien sarò.

(se suma al conjunto nuevamente tras una larga pausa)

Ah! segnata è la mia sorte, ecc.
Un detto solo! Deh! per pietade,
non scacciarmi, non condannarmi!

Ascolta, ah, sposo! Ah!

ANNA
*Pero después de muerta, mi posición
quedará aclarada y seré absuelta,
pero después de muerta, etc.,
y seré absuelta.*

*¡Ay, mi suerte está echada!, etc.
¡Una sola palabra! ¡Oh, por
piedad,
no me encierres, no me condenes!
¡Escúchame, esposo! ¡Oh, no me
condenes!*

Lo bueno es... participar en el futuro



Y sabiendo que es nuestro, trabajar porque sea mejor. Porque ya nos hemos comprometido en lograrlo.

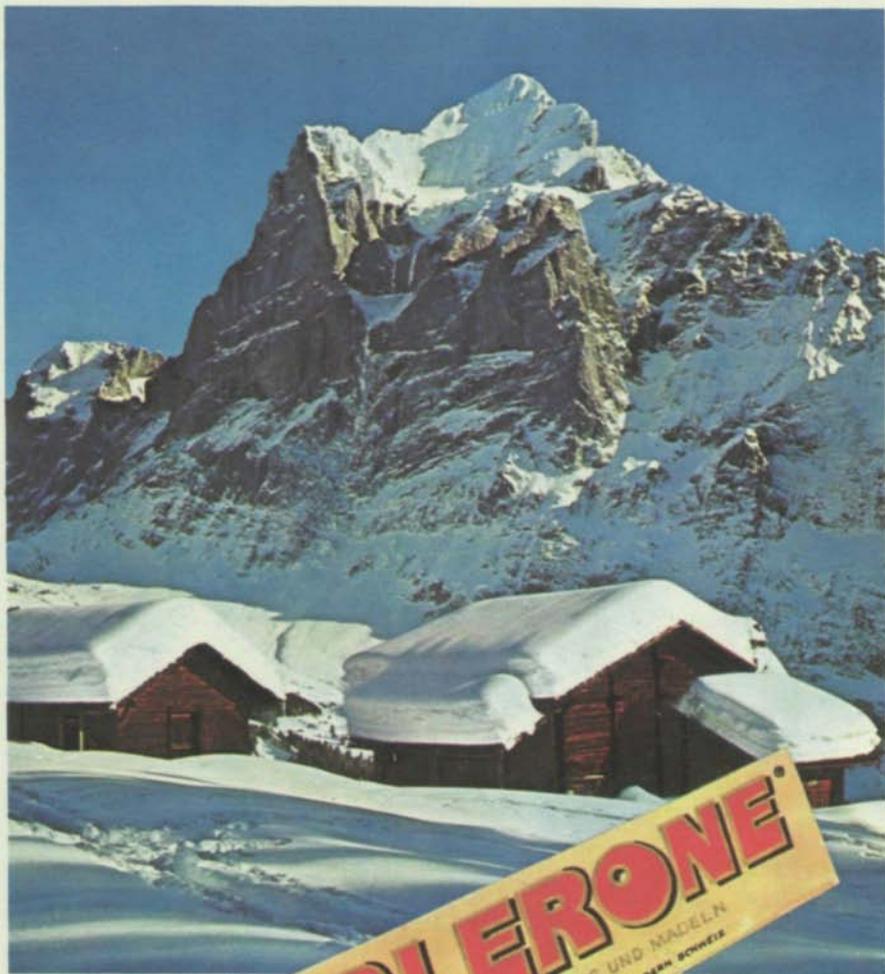
Las Cajas de Ahorros Confederadas centran su interés en el progreso de los españoles y, para conseguirlo, aplican sus recursos a impulsar la industria, las carreteras, las eléctricas, las viviendas, el campo...

EL FUTURO tiene un símbolo al que estamos ligados los que creemos en un mañana próspero y seguro

**EL INTERES
MAS
DESINTERESADO**



**CAJA INSULAR DE AHORROS DE GRAN CANARIA
CAJA DE AHORROS CONFEDERADA**



Chocolate Tobler

Ah! segnata è la mia sorte;
a sfuggirla ogn'opra è vana:
arte in terra, o forza umana

mitigarla omai non può.
Nel mio cor è già la morte,
e la morte ancor non ho.
Ah! segnata è la mia sorte, ecc.

(Se suma al conjunto unos compases más tarde)

Si, segnata è la tua sorte,
se un sospetto aver poss'io.
Chi divide il soglio mio
macchia in terra aver non può.

Scostati! Va! Ritratti!
Mi fia pena la tua morte,
ma la morte a te darò.

(Se suman al conjunto al mismo tiempo que Enrique)

Ah! di quanti avversa sorte
mali afflisse il soglio inglese,

si, ah! quanti mali!
un funesto in lui non scese
pari a quello che scoppiò.
Innocenza ha qui la morte
che il delitto macchinò. Sì. ecc.

Non condannarmi!

Va! *

No!

M'ascolta!

No!

¡Escúchame, una sola palabra, una sola palabra!

PERCY, GIOVANNA, SMETON,
ROCHEFORT

*¡Ay, mi suerte está echada!
 Toda oposición es en vano;
 Ningún artificio, ninguna tentativa humana*

*pueden cambiarlo a partir de ahora.
 La muerte ya habita mi corazón
 cuando aún no estoy muerto.
 Ay, mi suerte está echada, etc.*

ENRIQUE

*Sí, vuestra suerte está echada
 en cuanto que yo abrigue la menor
 sospecha.*

*La que comparte conmigo el trono
 no puede permitirse la menor
 mancha en este mundo.*

*¡Mantente aparte! ¡Márchate! ¡Vete!
 Tu muerte me apenará,
 pero con la muerte te he de pagar.*

CORTISANOS, DAMAS

*¡Ay, de todas las desventuras
 que aquejan al trono de
 Inglaterra,*

*sí, de todas las desventuras,
 ninguna tan terrible
 como ésta!*

*La inocencia sufrirá muerte
 a manos de la maquinación, sí, etc.*

ANNA

¡No me condenes!

ENRIQUE

¡Vete!

LOS DEMAS

¡No!

ANNA

¡Escúchame!

TODOS

¡No!

Un sol detto!

Scostati!

No!

Un detto . . .

. . . solo!

Va!

No!

Ah! si! m'ascolta, ah!

Ah! segnata è la mia sorte, ecc . . .

. . . Ma scolpata dopo morte, ecc.

Ah! segnata è la mia sorte, ecc.

Innocenza ha qui la morte, ecc.

ANNA
¡Una palabra!

ENRIQUE
¡Apártate!

LOS DEMAS
¡No!

ANNA
¡Una palabra...

ENRIQUE
... solamente!

ENRIQUE
¡Vete!
LOS DEMAS
¡No!

ANNA
¡Ay, sí, escúchame, ay!

Oh, mi suerte está echada, etc.

... pero después de muerta, etc.

GIOVANNA, SMETON, PERCY,
ROCHEFORT

Ay, mi suerte está echada, etc.

CORTESANOS, DAMAS

La inocencia sufrirá muerte, etc.

(Prosiguen de la misma forma, repitiéndose una y otra vez, hasta el final del acto.)

ACTO II

ESCENA 1

LA TORRE DE LONDRES

Antecámara que conduce a los apartamentos donde Anna está confinada. Hay guardias en todas las puertas.

Dove mai ne andarono
le turbe adulatrici,
che intorno a lei venivano
ne' giorni suoi felici!
Seymour, Seymour medesima,

DAMAS DE HONOR
*¿Dónde se fue
el gentío adulador
que solía congregarse en torno a ella
en días prósperos?
Seymour, incluso Seymour,*

da lei si allontanò.
Ma noi per sempre, o misera,
sempre con te saremo,
o il tuo trionfo apprestisi
o il tuo disastro estremo;
pochi il destin, ma teneri
cori per te lasciò.
Ah sì, ah sì! !
Eccola, afflitta e pallida,
move appena il piè.

se muestra distante.
Pero nosotras, oh reina desdichada,
por siempre
a tu lado estaremos, sea para tu triunfo
o para tu tragedia final.
El destino te dejó con pocos
pero leales amigos.
¡Ah, sí!
Hela aquí, extenuada y distraída,
sin que apenas pueda desplazarse.

ANNA

(Suspirando profundamente mientras entra y toma asiento)

Ah!

¡Ah!

DAMAS DE HONOR

Regina, rincoratevi:
nel ciel ponete fede.
Hanno confin le lagrime,
perir virtù non può.
Pochi il destin, ecc.
Hanno confin le lagrime, ecc.

Valor, majestad:
en el cielo confiad;
hay un término al llanto
y la virtud es imperecedera.
El destino os ha dejado pocos, etc.
Hay un término al llanto, etc.

ANNA

O mie fedeli, o sole
a me rimaste nella mia sventura
consolatrici, ogni speranza, è vero,
posta è nel cielo, in lui soltanto.
In terra non v'ha riparo per la mia
ruina.

Oh, mis fieles doncellas, mi único
consuelo en mi desgracia;
cierto, toda mi esperanza
la deposito en el cielo y sólo en él.
En la tierra no hay refugio alguno
para mi desventura.

(a Harvey, que entra)

Che rechi, Hervey?

¿Qué hay, Harvey?

HARVEY

Regina! . . .
Duolmi l'amaro incarco a cui
m'elegge
il Consiglio de' Pari.

¡Majestad!...
Mucho me pesa el amargo deber
que el Concilio de Nobles
deposita en mí.

ANNA

Ebben? favella.

¿Bien? Habla.

HARVEY

(señalando en dirección a las Damas de Honor)

Ei queste ancelle appella
al suo cospetto.

Quiéren que estas damas
se personen ante ellos.

DAMAS DE HONOR

Noi!

¡Nosotras!

Nel suo proposto è dunque fermo il re!
Tanta al cor mio ferita ei recherà?

Che dir poss'io?

Piegar la fronte è forza
al regale voler, qualunque ei sia.
Dell'innocenza mia
voi testimoni siate,
tenere amiche.

Oh! di funesto!

Andate.

(las Damas de Honor se retiran con Harvey)

Dio, che mi vedi in core,
mi volgo a te, o Dio!
Se meritai quest'onta
giudica tu, tu, giudica tu, o Dio.

(alzándose, se sienta, entre sollozos)

Piange l'afflitta . . . Ahi! come
ne sosterrò lo sguardo?

Ah! sì, gli affanni
dell'infelice Aragonese inulti
esser non denno, e a me terribil pena
il tuo rigor destina.
Ma terribile è troppo . . . troppo . . .

Ah, mia regina!

ANNA
*¡Eso quiere decir que el rey está
decidido!
¿Será capaz de asestar un golpe tal
a mi corazón?*

HARVEY
¿Qué puedo decir?

ANNA
*Debo aceptar
el decreto real, sea cual fuere.
Testigos
de mi inocencia sed,
queridas amigas.*

DAMAS DE HONOR
¡Oh día funesto!

ANNA
Id.

ANNA
(cayendo de rodillas)
*¡Oh Señor, que ves en mi corazón,
a Ti me vuelvo, Señor!
¡Juzga Tú si merezco esta
vergüenza,
¡Juzga Tú, juzga Tú, Tú, oh
Señor!*

GIOVANNA
(observando a Anna mientras entra)
*Llora, la desgraciada...
Oh, ¿cómo
sostendré su mirada?*

ANNA
*Sí, la angustia de la desdichada
aragonesa reclama venganza
y tu severo juicio
me reserva una terrible penitencia.
Pero es demasiado..., demasiado...*

GIOVANNA
(arrodillándose a sus pies)

¡Oh, mi reina!

Seymour! . . . a me ritorni!
Non mi obliasti tu? Sorgi . . . Che
veggo?
Impallidisci! Tremi? A me tu rechi
nuova sventura forse?

Orrenda . . . estrema . . .
Gioia poss'io recarvi? Ah! no . . .
m'udite.
Tali son trame ordite,
che perduta voi siete. Ad ogni costo
vuol franti il re gli sciagurati nodi
che vi stringono a lui. La vita
almeno,
se non il regio nome,
la vita almen, deh, voi salvate!

E come? Spiegati.

In dirlo io tremo.
Pur dirlo io deggio. Il confessarvi
rea
dal re vi scioglie e vi sottragge a
morte.

Che dici tu?

La sorte, che vi persegue,
altro non lascia a voi
mezzo di scampo.

E consigliar mel puoi?
Tu, mia Seymour!

Deh! per pietà

Ch'io compri
coll'infamia la vita?
E tu, Seymour, tu consigliar mel
puoi?

ANNA
*¡Seymour!... ¡Vuelves a mí!
¿No me habías olvidado? Levanta.
¿Qué veo?
¡Palideces! ¿Estás temblando?
¿Me traes, acaso,
nuevas aún peores?*

GIOVANNA
*Terrible... terrible...
¿Acaso puedo traerlos alegría? Oh,
no... Escuchadme.
La trama se ha urdido de tal forma
que estáis perdida. A toda costa
quiere el rey deshacer los lazos
que os atan a él.
Si no vuestro nombre,
al menos salvad
vuestra vida, ¡salvadla!*

ANNA
¿Y cómo? Explicáte.

GIOVANNA
*Tiemblo al decirlo.
Mas debo decirlo. Si os declaráis
culpable, obtendréis
el divorcio del rey y ello os salvará
de la muerte.*

ANNA
¿Qué dices?

GIOVANNA
*El destino que os persigue
no os deja
otra escapatoria.*

ANNA
*¿Y puedes aconsejármelo tú?
¡Tú, mi Seymour!*

GIOVANNA
¡Hacedlo, por piedad!

ANNA
*¿Comprar mi vida
al precio de mi vergüenza?
¿Y eres tú, Seymour, quien me lo
aconseja?*

E infamia e morte volete voi?
Regina! oh ciel, cedete!
Ve ne consiglia il re, ve ne scongiura
la sciagurata che l'amor d'Enrico
ha destinata al trono.

Oh! chi è costei?
La conosci? favella. Ardire ell'ebbe
di consigliarmi una viltà? Viltade
alla regina sua! Parla; chi è dessa?

Un'infelice.

E tal faceva me stessa.
Sul suo capo aggravi un Dio
il suo braccio punitore.

Deh! mi ascolta, deh!

Al par del mio
sia straziato il vil suo cuore.

Ah! perdono!

Sia di spine
la corona . . .

Perdono! . . .

. . . ascolta.

. . . la corona . . .

. . . ambita al crine.

Deh! per pietà, m'ascolta.

GIOVANNA

*¿Pero es que queréis ambos la
vergüenza y la muerte?
¿Majestad, oh cielos, ceded!
El rey os lo aconseja... y la
mala hembra
destinada por el amor de Enrique al
trono os lo suplica.*

ANNA

*¡Oh! ¿Y quién es esa mujer?
¿La conoces? Habla. ¿Es que
tuvo la audacia de aconsejarme
tal acto de cobardía?
¡Cobardía para su reina! Habla,
¿quién es ella?*

GIOVANNA

Una pobre infeliz.

ANNA

*¡Y esto ha hecho conmigo!
Que Dios haga caer el peso de su
justicia
sobre su cabeza.*

GIOVANNA

¡Escuchadme, por favor!

ANNA

*Que su ruin corazón se rompa
en pedazos como el mío.*

GIOVANNA

¡Ay, perdón!

ANNA

Que la corona codiciada...

GIOVANNA

¡Perdón!...

... escuchadme

ANNA

... ¡sea de...

... espinas!

GIOVANNA

¡Escuchadme, por piedad!



CITROËN GS Palas

Concesionario Oficial:

**Francisco
Caballero
Massieu**

ci. General Sanjurjo, 22 • Telfs. 269 462 • 269 458 • 269 666
Las Palmas de Gran Canaria

CITROËN 

Grand Marnier

LIQVOR

EL REGALO DE FRANCIA
AL MUNDO



Sul guancial del regio letto
sia la tema ed il sospetto.
Fra lei sorga e il reo suo sposo
il mio spettro minaccioso,
e la scure a me concessa,
più crudel, le neghi il re.

Ah!

E la scure a me concessa,
più crudel le neghi il re,

fin la scure a me concessa
le neghi il re, ecc.

Ah! ria sentenza! io moro . . . ah!
basta,
deh! basta, deh! basta, per pietà!

No, il mio spettro . . .

Deh! cessa! per pietà!

. . . minaccioso . . .

Per pietà!

. . . il mio spettro . . .

Per pietà! basta!

Tu! che ascolto?

Ah! sì, prostrata
è al tuo piè la traditrice.

Mia rivale!

ANNA

*Que la sospecha esté siempre latente
en la almohada del lecho real.
Que entre ella y su esposo culpable
se yerga siempre mi espectro
amenazador
y el hacha que el rey me destina
se la niegue, más cruel aún, a ella.*

GIOVANNA

¡Ah!

ANNA

*Y que el hacha que el rey me
destina, se la niegue,
más cruel aún, a ella.
Incluso el hacha que se me destina
que le sea negada por el rey, sí, etc.*

GIOVANNA

¡Ah, cruel sentencia! Moriré...
¡Oh, callad,
callad, os ruego, callad!

ANNA

No, mi espectro...

GIOVANNA

¡Callad, por piedad!

ANNA

... amenazador...

GIOVANNA

¡Por piedad!

ANNA

... mi espectro...

GIOVANNA

¡Por piedad, callad!

ANNA

(comprende la verdad súbitamente)

¡Tú! ¿Qué oigo?

GIOVANNA

¡Ah, sí, prostrada
a vuestros pies está la traidora!

ANNA

¡Mi rival!

Ma straziata . . .	GIOVANNA <i>Pero torturada...</i>
Tu!	ANNA <i>¡Tú!</i>
. . . dai rimorsi ed infelice.	GIOVANNA <i>... por el remordimiento, y desgraciada.</i>
Fuggi . . . fuggi . . .	ANNA <i>¡Fuera de aquí!..., ¡fuera!</i>
Ah no! perdono.	GIOVANNA <i>¡No! ¡Perdón!</i>
Ah! che ascolto!	ANNA <i>¡Ah! ¿Qué oigo?</i>
Ah!perdono!	GIOVANNA <i>¡Oh, perdón!</i>
Fuggi, fuggi!	ANNA <i>¡Márchate de una vez!</i>
Ah! perdono!	GIOVANNA <i>¡Oh, perdón!</i>
Tu! mia rivale! Dio!	ANNA <i>¡Tú, mi rival! ¡Santo Cielo!</i>
Tu? tu? Seymour? mia rivale!	<i>¿Tú? ¿Tú? ¿Seymour? ¡Mi rival!</i>
Ah! perdono!	GIOVANNA <i>¡Oh, perdón!</i>
Dal mio cor pupita io sono . . . inesperta . . . lusingata . . .	<i>Mi corazón me castiga... inexperta..., engañada...</i>
Ella . . .	ANNA <i>Ella...</i>
. . . infelice, . . .	GIOVANNA <i>... infeliz...</i>
. . . mia rivale?	ANNA <i>... ¿mi rival?</i>
. . . fui sedotta, . . .	GIOVANNA <i>... fui seducida...</i>
Ah!	ANNA <i>¡Ah!</i>
. . . inesperta . . .	GIOVANNA <i>... inexperta...</i>

	ANNA
Ella!	¡Ella!
	GIOVANNA
... lusingata.	... <i>engañada.</i>
	ANNA
Dio!	¡Oh Dios!
	GIOVANNA
Amo Enrico, e n'ho rossore, ah! mio supplizio è questo amore.	<i>Amo a Enrique y me ruboriza confesarlo. ¡Oh, este amor es mi tortura!</i>
	ANNA
Fuggi.	<i>Retírate.</i>
	GIOVANNA
Gemo e piango, e dal mio pianto ...	<i>Gimo y lloro, y mi llanto...</i>
... ah! ¡oh!...
Va.	¡Márchate!
	ANNA
... soffocato amor non è.	... <i>no sofoca mi amor.</i>
	ANNA
Ah! vanne.	¡Oh, márchate!
	GIOVANNA
Gemo e ...	<i>Gimo y...</i>
... piango, e lloro, y...
Ah! fuggi ..	¡Oh, márchate...
	ANNA
... dal mio pianto <i>mi llanto...</i>
	ANNA
Va.	<i>Vete.</i>
	GIOVANNA
... soffocato amor non è, no, ecc.	... <i>no sofoca mi llanto, no, etc.</i>
	<i>(prosigue brevemente de esta forma)</i>
	ANNA
Sorgi, sorgi. È reo soltanto chi tal fiamma accese in te.	<i>Alzate, álzate. El único culpable es el hombre que ha encendido esta llama en ti.</i>

(levantándose, la abraza)

Va, infelice, e teco reca

il perdono di Bolena:
nel mio duol furente e cieca
t'imprecai terribil pena.

La tua grazia or chiedo a Dio,
e concessa a me sarà.
La tua grazia imploro a Dio,
e concessa a me sarà.
Ti rimanga in questo addio
l'amor mio, la mia pietà! sì, ecc.

Ah! peggiore è il tuo perdono
dello sdegno ch'io temea.
Punitor mi lasci un trono
del delitto ond'io son rea.
Là mi attende un giusto Iddio,
che per me perdon non ha.
Ah! primiero è questo amplesso
dei tormenti che mi dà, sì,
che mi dà.

Infelice, infelice, non sei rea!

Ah! mi attende un giusto Iddio!

La tua grazia or chiedo a . . .

. . . Dio, . . .

Ah! . . .

. . . per me perdon non . . .

. . . ha!

. . . e . . .

. . . concessa a me sarà.

*Ve, desdichada, y lleva contigo
el perdón de Anna Bolena:
en mi furiosa pasión
supliqué terribles castigos
para ti.*

*Ahora le pido a Dios piedad para
ti,
y me será concedida.*

*Gracias le pido a Dios para ti,
y me será concedida.*

*Que mi amor y mi compasión
queden contigo en esta despedida,
sí, etc.*

GIOVANNA

*Ay, vuestro perdón es peor
que la ira que yo me temía.
Por todo castigo del crimen del que soy
culpable, vos me otorgáis un trono.
Un Dios justiciero me aguarda allí arriba,
y no tiene perdón para mí.
Oh, vuestro abrazo será el primero
de los tormentos que El lanzará
sobre mí, sí,
lanzaré sobre mí.*

ANNA

¡Infeliz! ¡Infeliz! ¡Tú no eres culpable!

GIOVANNA

¡Oh, un Dios justiciero me aguarda!

ANNA

Piedad para ti pido ahora a...

... Dios...

GIOVANNA

¡Ah!...

... para mí no hay perdón.

... ¡ah!

ANNA

... y...

... me será concedida.

(continúan reiterando estos sentimientos de la misma forma hasta el fin del dúo)

(mientras Giovanna, profundamente afligida, se retira, Anna vuelve a entrar en sus aposentos)

ESCENA 2

UN VESTIBULO

que da a la cámara donde los Nobles están congregados. Las puertas están cerradas y hay guardias en todas las entradas y salidas.

CORTESANOS

(hablando entre ellos)

—Ebben? dinanzi ai Giudici
quale dei rei fu tratto?

—Smeton.

—Ha forse il giovane
svelato alcun misfatto?

—Ancor l'esame ignorasi:

chiuso tutt'ora egli è. Ah!
Ah! tolga il ciel che il debole
ed inesperto core
sedur si lasci o vincere
da speme o da timore;
tolga che mai dimentichi
che accusatore è il re.

(mientras Harvey sale de la Sala de Juicio)

Ecco, ecco Hervey.

—¿Y bien? ¿Cuál de los acusados
ha sido llevado ante los jueces?

—Smeton.

—¿Confesó algún delito
el joven?

—Él resultado del juicio se
desconoce por ahora;

aún está encerrado. ¡Ah!
Oh, cielos, no permitáis que su
tímido e inexperto corazón se haya
dejado seducir,
bien por la esperanza o el temor;
¡Que nunca olvide que el acusador
es el rey en persona!

He ahí a Harvey.

HARVEY

(a los soldados)

Si guidino Anna e Percy.

Traed aquí a Anna y Percy.

CORTESANOS

(rodeándole)

Che fia? che fia?

¿Qué va a suceder?

HARVEY

Smeton parlò.

Smeton ha confesado.

CORTESANOS

L'improvvido Anna accusata
avria?

Hervey, Hervey deh! parla.

Anna accusata avria?

¿Cómo es posible que el imprudente
joven acusara a Anna?

Dinos, Harvey, dinos,

¿es posible que la denunciara?

HARVEY

Colpa ei svelò che fremere
ed arrossir ne fe'.

¡Reveló un pecado
que nos hizo temblar y enrojecer!

CORTESANOS

Ah!

¡Ah!

Ella è perduta!

HARVEY

¡Ella está perdida!

Ahi! misera!

TODOS

¡Pobre mujer!

CORTESANOS

(*alternándose*)

Accusatore è il re, ecc.

Su acusador es el rey, etc.

Ella arrosir ne fe', ecc.

HARVEY

*Nos hizo enrojecer de vergüenza,
etc.*

(*prosiguen de esta forma durante algún tiempo*)

Scostatevi—il re giunge.

HARVEY

Retiraos. Viene el rey.

(*Los cortesanos se apresuran a retirarse*)

(*a Enrique*)

E dal consesso
che vi allontana?

¿Qué os trae
de la asamblea?

Inopportuna or fôra
la mia presenza. Il primo colpo è
sceso;
chi lo scagliò si asconda.

ENRIQUE

*Mi presencia sería inoportuna
ahora. Ya contamos con el primer
golpe.
El hombre que lo dio puede ahora
retirarse.*

Oh! come al laccio
Smeton cadea!

HARVEY

¡Oh, con qué facilidad cayó Smeton
en la trampa!

Nel carcer suo ritorni
il giovin cieco,
e a creder segua ancora,
finchè sospesa è l'ora
della vendetta mia, d'aver salvata
d'Anna la vita. Ella si appressa . . .

ENRIQUE

*Que vuelva a su celda
el ciego joven,
y que hasta el momento de mi
venganza
continúe pensando que ha salvado
la vida de Anna. Hela aquí...*

E quindi
vien condotto Percy fra' suoi
custodi.

HARVEY

*Y ahí
llega Percy,
bajo custodia.*

hotel maspalomas oasis





Situado en el Sur de la Isla, dentro del complejo MASPALOMAS COSTA CANARIA, en la misma playa de Maspalomas de 17 km. de arenas doradas, con una temperatura ideal y casi constante de 20° donde todo el año es verano.

Rodean el Hotel miles de palmeras en estado natural semisalvajes, con unas bellísimas y exóticas dunas y como complemento un pequeño oasis que dan al paisaje un maravilloso encanto natural.

El Hotel tiene una capacidad de 525 camas. Las habitaciones, todas con vistas al mar, aire acondicionado, radio y TV a requerimiento. Está equipado con modernas instalaciones para ofrecer a nuestros clientes un servicio de categoría.

Podemos ofrecerles 40.000 metros cuadrados de jardín, piscina, cancha de tenis, boite, cafetería, parrilla de lujo, sauna, peluquería de señoras y caballeros, boutique, salón de convenciones para 150 personas, restaurante, bares y servicio de pisos continuo.

HOTEL MASPALOMAS OASIS

P. O. Box, 357

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Cables: OASISOTEL

Telex: CASTI - LPE 95052



El whisky de la Reina Ana



ENRIQUE

(preparándose para marchar)

Si eviti.

¡Me marchó!

(Anna y Percy llegan de direcciones contrarias, fuertemente custodiados)

ANNA

(con dignidad, a Enrique, que está a punto de retirarse)

Arresta, Enrico; t'arresta, e m'odi.

Espera, Enrique, espera, y escúchame.

ENRIQUE

Ti udrà il consiglio.

El Concilio te oirá.

ANNA

A' piedi tuoi mi prostro;
svenami tu, ma non espormi, o
Sire,
all'onta d'un giudizio: il regio nome
fa che in me si rispetti.

*Postrada caigo a tus pies;
mátame con tus propias manos, pero
no me espongas, señor,
a la vergüenza del juicio. Mira que
el nombre real se respete en mí.*

ENRIQUE

Hai rispettato
il regio grado tu? Moglie d'Enrico,
ad un Percy scendevi.

*¿Respetaste tú
tu reputación real? Siendo esposa
de Enrique,
a un Percy te entregaste.*

PERCY

(adelantándose ante estas palabras)

E tu di questo
dispregiato Percy non isdegnasti
farti rivale—e a lui l'amante hai
tolta.

*Y tú no desdeñaste
el constituirte en rival de este
Percy despreciable, y le robaste
a su bienamada.*

ENRIQUE

Fellone! e ardisci?

¡Traidor! Cómo te atreves...

PERCY

Il ver parlarti: ascolta.
Sarò fra poco innanzi
a tribunal più sacro e più tremendo
più tremendo che il tuo non sia.
Giuro per quello . . . : io giuro,
ch'ella, no, non ti offendea . . .
che mi scacciava,
che all'audace mia speme ardea di
sdegno.
Giuro che . . .

*¿A decirte la verdad? Escucha:
dentro de poco compareceré ante
un tribunal sagrado mucho más
terrible que el tuyo.
Juro por ello..., lo juro...,
que ella no te ha ofendido...,
que ella me estaba despidiendo,
que ella ardía de indignación ante
mis audaces esperanzas.
Juro que...*

Dell'amor suo più degno
un vil paggio rendeva . . . Egli il
confessa.
E cento ne adduce testimoni.

Taci, taci!
A questa iniqua accusa
mia dignità riprendo, ed altamente
di Smeton seduttore te, Sire, io
grido.
Sì, tu sei . . .

Audace donna!

. . . sì, tu sei!

Audace!

Io sfido
tutta la tua possanza. Ella può
darmi
morte, ma non infamia. È mio
delitto
l'aver posposto al trono un nobile
core come il cor di Percy, l'aver
creduta
felicità suprema
l'esser d'un re consorte.

Oh! gioia estrema!
No, così turpe affetto tu non
nudirvi
io ne son certo, sì, ne son certo;
e lieto con tal certezza
il mio destino attendo . . .
ma tu vivrai, sì, tu vivrai.

Che intendo?

Ambo morrete, o perfidi;
chi può sottrarvi a morte? Chi,
perfidi?

ENRIQUE
*Ella consideró más digno
de su amor
a un paje... El lo ha confesado,
citando a cientos de testigos.*

ANNA
*¡Calla! ¡Calla!
Ante esta calumnia,
reafirmo mi dignidad y en voz alta
proclamo que tú, señor, has
sobornado a Smeton.
¡Sí, le has...*

ENRIQUE
¡Audaz mujer!

ANNA
... sobornado!

ENRIQUE
¡Audaz!

ANNA
*Yo desafío
todo tu poder. El puede darme
la muerte, pero nunca deshonrarme.
Mi crimen
consiste en haber dejado de lado un
corazón noble como el de Percy
por el
trono y el haber creído en
la suprema felicidad que me traería
ser consorte de un rey.*

PERCY
*¡Oh, suprema felicidad!
No, no nutriste un afecto
tan vil,
de eso estoy seguro, sí, estoy seguro;
y con esta certeza aguardo
alegremente mi sino...
Pero tú vivirás, sí, tú vivirás.*

ENRIQUE
¿Qué es lo que oigo?

*¡Ambos moriréis, pareja
de falsos!
¿Quién puede salvaros de la
muerte? ¿Quién, pérfidos?*

Giustizia il può.

PERCY
La Justicia puede.

Giustizia!
È muta d' Enrico in Corte.

ANNA
*¡La Justicia!
No existe en la Corte de Enrique.*

Ella a tacersi apprese
quando sul trono inglese
ceder dovette il loco
una regina a te,
ma parlerà fra poco, sì,
parlerà fra poco.

ENRIQUE
*La justicia supo callar
cuando una reina tuvo
que cederte su puesto
en el trono de Inglaterra,
pero pronto volverá a hablar, sí,
pronto volverá a hablar.*

E tu l'ascolta, o re.
Se d'un tradito talamo

PERCY
*Y tú, oye esto, rey.
Si la justicia otorga el derecho de
venganza*

dessi vendetta al dritto,
soltanto il mio si vendichi . . .
Esso nel ciel è scritto.
Sposi noi siam.

*para un lecho nupcial deshonrado,
que únicamente el mio sea vengado...
Escrito está en el cielo.
Somos marido y mujer.*

Voi sposi!

ENRIQUE
¡Marido y mujer, vosotros!

Ah! che di' tu?

ANNA
¡Ah!, ¿qué dices?

Tant'osi?

ENRIQUE
¿Cómo te atreves?

Riprendo i dritti miei:
ella sia resa a me.

PERCY
*Reclamo mis derechos una vez más;
que ella me sea devuelta.*

E sposa sua tu sei!

ENRIQUE
¡De forma que eres su esposa!

Io . . .

(vacilando)
Yo...

ANNA

Sposa sua tu sei?

ENRIQUE
¿Eres su esposa?

Puoi negarlo?

PERCY
¿Puedes negarlo?

Io?

¿Yo?

ANNA

Puoi negarlo?

¿Puedes negarlo?

PERCY

Ebben?

¿Y bien?

ENRIQUE

Ahimè!

¡Ay de mí!

ANNA

Fin dall'età più tenera
tu fosti mia, lo sai:
tu mi lasciasti; io misero,
anche infedel t'amai.
Quel che mi t'ha rapita
ti toglie onore e vita . . .
Le braccia io t'apro, e voglio
renderti vita e onor,
io voglio renderti la vita, ecc.

Desde tus años más tiernos
mía fuiste, bien lo sabes.
Me abandonaste, y yo, misero de mí,
te seguí amando, aunque fuiste desleal.
El hombre que te me robó
te roba ahora tu honor y tu vida...
Yo te abro los brazos y deseo
devolverte la vida y el honor,
deseo devolverte tu vida, etc.

PERCY

Ah! del tuo cor magnanimo, . . .

¡Ah! Corazón magnánimo, ¡oh...

ANNA

Chiaro è l'inganno, . . .

Claro está el inútil...

ENRIQUE

. . . qual prova a me tu dai!

... qué prueba me das!

ANNA

. . . inutile; . . .

... engaño...

ENRIQUE

Perisca il di che, perfida, . . .

¡Maldigo el día en que, miserable de mí...

ANNA

. . . chiara è la . . .

... clara como la luz del día...

ENRIQUE

. . . te pel crudel lasciai!

... te abandoné por este cruel
varón!

ANNA

Che fosti mia, lo sai!

¡Que eras mía, bien lo sabes!

PERCY

. . . trama assai!

... la trama.

ENRIQUE

CONCERTANTE

(En el pasaje siguiente sólo se expresan esquemáticamente los sentimientos de cada personaje. Los personajes se mencionan según orden de entrada en el conjunto)

Ma, coppia rea, non credere
ch'io ti smentisca mai.
Coppia rea!
Chiaro è l'inganno omai,
o coppia rea!
Dall'arte tua scaltrita
tu rimarrai punita.
Più rio ne avrai cordoglio,
strazio ne avrai maggior.

M'ha della fè tradita
m'ha il giusto ciel punita.
Io non trovai nel soglio
altro che affanno e orror, ecc.

Io ti perdono. Le braccia t'apro,
sì, sì,
e voglio renderti vita e onor,

io voglio renderti la vita,
la vita, e l'onor.
Quel, sì, quel che mi t'ha rapita,

quel ti toglie onore e vita.

Le braccia io t'apro . . .
La vita, l'onor, ecc.

ENRIQUE

*Nunca penséis, pareja culpable,
que yo os contradiga.
¡Innobles!
Claro está el engaño a partir de
ahora, ¡culpables!
Por vuestro astuto engaño
seréis castigados.
Sufriréis la peor de las angustias
y vuestro martirio será el peor.*

ANNA

*Un cielo justiciero me castigó
por mi deslealtad.
En el trono no hallé más que
angustia y horror, etc.*

PERCY

*Yo te perdono. Yo te abro los
brazos, sí, sí,
deseo devolverte tu vida,
tu vida y tu honor.
El hombre, sí, el hombre que te me
robó,
te está robando tu honor y tu
vida.*

*Yo te abro los brazos.
Tu vida, tu honor, etc.*

(prosiguen de la misma forma, juntos o por separado)

Al Consiglio sien tratti, o custodi.

ENRIQUE

Llevadles ante el Concilio, carceleros.

Anco insisti?

ANNA

¿Aún insistes?

Il Consiglio ne ascolti.

PERCY

Que el Concilio nos oiga.

Va, va, va,
confessa gli antichi tuoi nodi:
non temere ch'io li voglia disciolti.

ENRIQUE

*Id, id,
y confesad vuestros vínculos,
no temáis que yo los quiera deshacer.*

Ciel! ti spiega.

Va! va!

O cielo! deh! ti spiega.
Furore represso
più tremendo sul volto ti sta.

Coppia iniqua! l'inganno tuo
stesso
sull'odiato tuo capo . . .

Ah!

. . . cadrà! . . .

. . . Coppia rea!
Salirà d'Inghilterra sul trono

altra donna più degna d'affetto:
abborrito, infamato, reietto
il tuo nome da tutti sarà,
abborrito, infamato, reietto
il tuo nome, il tuo sangue sarà.

Ah!

Abborrito, reietto, infamato
il tuo nome sarà.

Quanto, quanto è funesto il tuo dono
altra donna giammai non apprenda!
L'Inghilterra giammai non intenda
l'empio strazio che d'Anna si
fa! ecc.

Donna rea, va, confessa
gli antichi tuoi nodi . . .

Il consiglio ne ascolti . . .

ANNA
¡Cielos! Explicáte.

ENRIQUE
¡Id!, ¡id!

ANNA
*¡Oh cielos! ¡Explicáte!
La furia reprimida es mucho
más terrible en tu semblante.*

ENRIQUE
*¡Pareja inicua! ¡Vuestro
propio engaño
caerá...*

PERCY, ANNA

¡Ah!

ENRIQUE
... sobre vuestras cabezas! ...

*¡Culpables!
Otra mujer más merecedora de
afecto
subirá al trono de Inglaterra:
odiada, desgraciada y repudiada,
tu nombre por todos será odiado,
y repudiados serán
tu nombre y tu sangre.*

ANNA, PERCY

¡Ah!

ENRIQUE
*Odiado, repudiado y desgraciado
tu nombre será.*

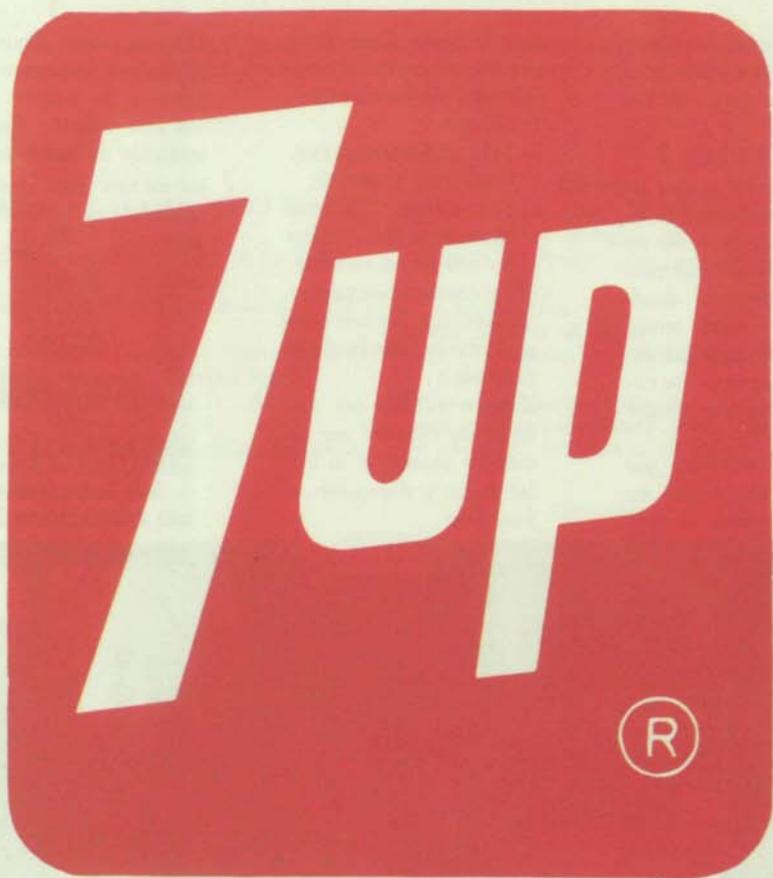
ANNA, PERCY
*¡Que ninguna otra mujer sepa
de tu ignominiosa traición!
¡Que Inglaterra nunca sepa
de la perversa calumnia que a costa
de Anna se inventa!, etc.*

ENRIQUE
*Ve, mujer culpable, confiesa
tus vínculos de ayer...*

PERCY, ANNA

(alternándose)

Que el Concilio nos escuche...



Seven-Up

MIS ALMUERZOS CON GENTE IMPORTANTE

(Donde Solar de Samaniego nos narra las vicisitudes de una comida muy especial)

CAPITULO I

L cuento porque ya me ha sucedido alguna vez. Me refiero al hecho de encontrarme en un almuerzo donde se habla de cosas serias. Tan serias que apenas nadie llega a apreciar los exquisitos platos que se están sirviendo.

Sólo en el momento que uno de los comensales me lleva a sus labios, se pro-

duce la pausa. Lentamente admira, al contraluz, este color que me caracteriza.

—¿Rioja?

—Solar de Samaniego (responde otro comensal).

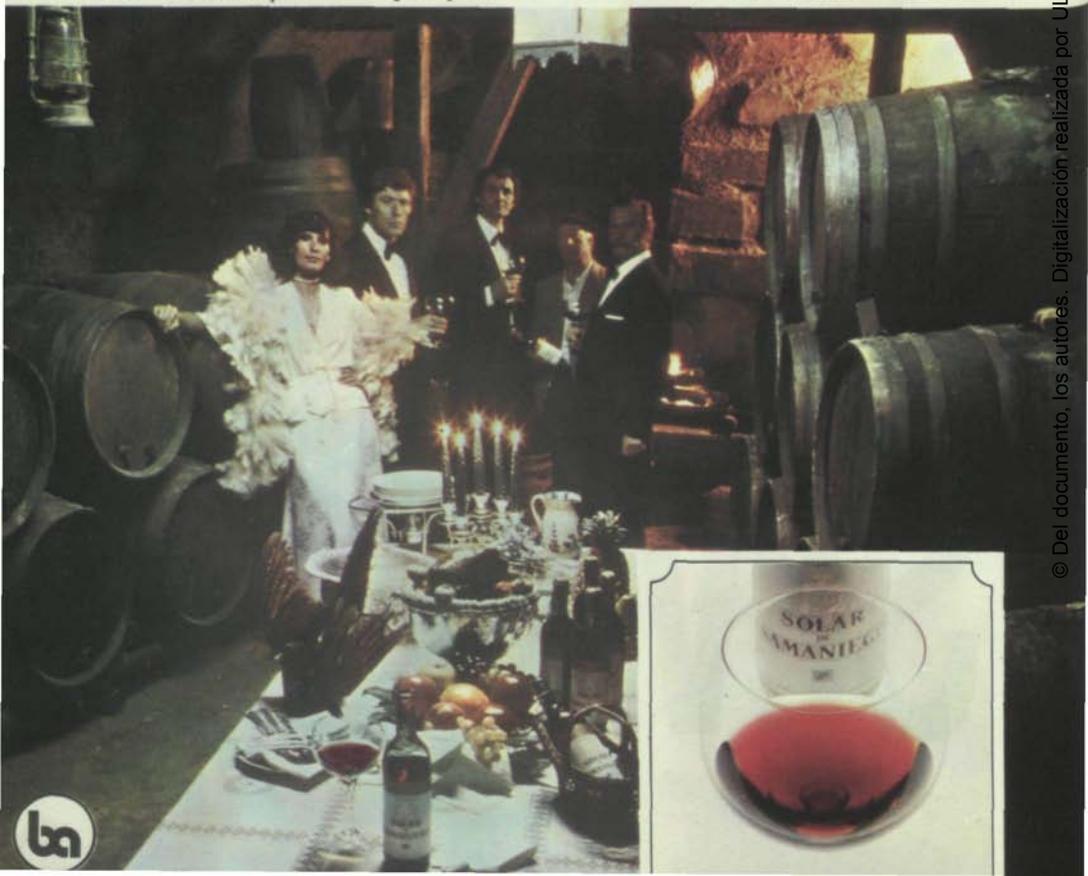
—Es excelente. Yo creía que este aroma existía ya sólo en mi recuerdo. Y la conversación comienza a derivar. Incluso como si hubieran cambiado el decorado.

Alguien explica mi historia: los riojanos que decidieron sacarme a la luz, las dudas y discusiones, el final feliz.

Después, entre bromas y añoranzas, la conversación vuelve a su cauce. Pero con otro talante. Con la sensación de haber vivido, por un rato, toda la autenticidad de un ambiente riojano.



SOLAR
DE
SAMANIEGO
La lección de
un auténtico Rioja



(*prosiguen de esta forma*)

(*Continúan expresando y repitiendo sentimientos ya manifestados, a veces uno por uno, pero generalmente unidos. Finalmente, Anna y Percy son conducidos fuera por los soldados*)

Sposa a Percy pria che ad Enrico
ell'era!
Sposa a Percy! No, non mai:
menzogna è questa,
Onde sottrarsi alla tremenda legge
che la condanna mia colpevol moglie.
E sia pur ver: la coglie legge
non men tremenda . . . e la
sua figlia
ravvolge anch'essa nella sua ruina.

ENRIQUE
*¡Que fue la esposa de Percy antes
de serlo de Enrique, dice!
¡Esposa de Percy! ¡No, nunca! ¡Es
una mentira
para librarse de la ley
que la condena por infidelidad
hacia mí!
Y aunque fuera cierto, una ley
aún más terrible caerá sobre ella...
y abarcará también a su hija.*

(*entrando*)

Sire . . .

Señor...

Vieni, Seymour, tu sei regina.

ENRIQUE
Ve, Seymour, reina sois.

GIOVANNA

Ah! Sire, il mio rimorso
mi guida al vostro pie'.

GIOVANNA

*Ay, señor, el remordimiento
me trae a vuestras plantas.*

ENRIQUE

(*impidiendo que se arrodille*)

Rimorso!

¡Remordimientos!

Amaro, estremo, orrendo!
Anna vid'io, l'intesi.
Il suo pianto ho sul cor. Di lei
pietade
e in un di me . . . Del suo morir
cagione
esser non vo', nè posso . . . Ultimo
addio
abbia il mio re.

GIOVANNA
*¡Amargo, terrible!
He visto a Anna, la he oído.
Mi corazón se condele de su llanto.
Tened piedad de ella
y, al mismo tiempo, de mí.
Causa de su muerte
no quiero, ni debo, ser. Que
mi rey
accepte mi último adiós.*

Più che il tuo re son io:
l'amante io son, l'amante

ENRIQUE
*Soy más que vuestro rey:
soy vuestro amante, el amante*

ch'ebbe i tuoi giuri, e che fra poco
all'ara
altri ne avrà più sacri.

Ah! non gli avessi
mai proferiti que' funesti giuri
che mi han perduta! Ad espiarli, o
Sire,
ne andrò in remoto asilo ove non
giunga
vivente sguardo, ove de' miei
sospiri
non oda il suono altri che il ciel.

Deliri?
E donde in te sì strano
proposto, o donna?
E speri tu, partendo,
Anna far salva? Io più l'abborro
adesso,
l'abborro or più che si t'affligge e
turba,
che a spegner giunge il tuo medesimo
amore.

Ah! non è spento. Ei mi consuma
il core.

Per questa fiamma indomita
alla virtù preposta,
per quegli amari spasimi,
pel pianto che mi costa,
odi la mia preghiera.
Anna per me non pera
innanzi al cielo, agli uomini
rea non mi far di più.
Odi la mia preghiera,
rea non mi far di più, no; ecc.

Stolta! non sai ...
(*Se abren las puertas*)

Ma frenati;
sciolto è il Consiglio.

Ah! m'odi.

*que tenía vuest^{ra} promesa y que
pronto, ante el altar,
recibirá promesas aún más sagradas.*

GIOVANNA

*¡Ah, si no hubiera
pronunciado esos terribles votos
que ahora suponen mi caída! Para
expiarlos, señor,
me refugiaré en un lugar remoto
donde nadie
me vea, donde solamente
el cielo
escuche el sonido de mis suspiros.*

ENRIQUE

*¿Destariáis?
¿Desde cuándo aletean en vos
ideas tan fantásticas, decid?
¿Creéis que por encerraros
salvaréis a Anna? Aún la odio más,
aún la odio más ahora que veo
que ella
os perturba y os hace vacilar
y que ha conseguido extinguir
el amor que me profesabais.*

GIOVANNA

*¡Ah, no, no se ha extinguido. Mi
corazón
está consumido por ello.
En nombre de esta indómita pasión
que preferí a la virtud,
por el amargo dolor
y las lágrimas que me está
costando, atended mi plegaria.
No permitáis que Anna perezca por mí;
no me hagáis aún más culpable
a los ojos del cielo y la tierra.
Atended mi plegaria
no me hagáis aún más culpable,
-no, etc.*

ENRIQUE

*¡Desdichada! No sabéis...
de la Sala de Juicio)
Pero controlaos;
el Concilio se levanta.*

GIOVANNA

(*profundamente afectada*)
¡Oh, escuchadme!

Stolta! non sai . . .

ENRIQUE
¡Desgraciada! No sabéis...

Per queste lagrime deh! Anna non
pera.

GIOVANNA
*¡Por mis lágrimas, no permitáis que
Anna muera!*

I re pietosi immagine
sono del ciel quaggiù. Deh!

CORTESANOS, DAMAS
*Los reyes misericordiosos son una
imagen
del cielo en la tierra. ¡Oh, tened
piedad!*

Giustizia, giustizia
prima è dei re virtù.

ENRIQUE
*La justicia..., la justicia
es la primera virtud de un rey.*

*(Enrique acepta los documentos que los magistrados le entregan de parte del
Concilio. Los miembros de la corte se apartan)*

GIOVANNA
(a Enrique, con dignidad)

Ah! pensate che rivolti
terra e cielo han gli occhi in voi!
Che ogni core ha i falli suoi
per dovere altrui merce'.
La pietade Enrico ascolti,
se al rigore è spinto il re.
Ah! pensate che rivolti, ecc.

*¡Ah, pensad que los ojos del cielo
y la tierra están puestos en vos,
que todo corazón tiene sus debilidades
que lo hacen acreedor de piedad!
Que Enrique escuche la voz de la
piedad,
aunque el rey se incline por el rigor.
Oh, recordad que los ojos del cielo, etc.*

La pietade Enrico ascolti, . . .

CORTESANOS, DAMAS
Que la piedad ablande á Enrique...

Basta.

ENRIQUE
Basta.

Odi la mia . . .

GIOVANNA
Escuchad mi...

. . . preghiera.

... plegaria.

Uscite.

ENRIQUE
Retiraos.

. . . se al rigore è spinto il re.

CORTESANOS, DAMAS
*... aunque el rey se incline por
el rigor.*

Basta.

ENRIQUE
Basta.

Per questo . . .

Uscite.

. . . pianto . . .

La pietade Enrico ascolti, ecc.

Ancor raccolti siano
i pari innanzi a me.

Enrico . . . Anna non pera.

Partite.

Ah, pensate che rivolti terra, ecc.

La pietade Enrico ascolti,
se al rigore . . .

*(Prosiguen de la misma forma, acompañados por florituras vocales a cargo de
Giovanna hasta el fin del pasaje)*
(Todos se retiran cuando Enrique vuelve a entrar en la Sala del Tribunal)

Unas horas más tarde.

(entra, custodiado, y se dirige a Rochefort, también custodiado)
Tu pur dannato a morte,
tu di niun fallo reo?

Fallo mi è grave,
l'esser d'Anna fratello.

Oh! in qual ti trassi
tremendo abisso!

GIOVANNA

Por estas lágrimas...

ENRIQUE

Retiraos.

GIOVANNA

... mías...

CORTESANOS, DAMAS

*Que la piedad ablande a Enrique,
etc.*

ENRIQUE

*Que los Nobles se
personen ante mí.*

GIOVANNA

Enrique..., que Anna no muera.

ENRIQUE

Retiraos.

GIOVANNA

*Ah, recordad que los ojos del mundo
están posados en vos.*

CORTESANOS, DAMAS

*Que la piedad
ablande...
al rey...*

PERCY

(entra, custodiado, y se dirige a Rochefort, también custodiado)

¿Tú también condenado a muerte;
tú, que eres libre de crimen?

ROCHEFORT

*Grave es mi falta,
soy hermano de Anna.*

PERCY

*¡En qué terrible abismo
te he precipitado!*

Io merita cadervi,
io che, da cieca ambizion sospinto,
Anna sedussi ad aspirare al soglio.

Oh! amico, al mio cordoglio
il tuo s'aggiunge. Ah! se sperarti
salvo
potessi ancor, men dolorosa e amara
mi faria la morte questa speranza.

Dividiamci da forti . . . alcun
s'avanza.

(al entrar, dirigiéndose a Percy y Rochefort)

A voi di lieto evento
nunzio son io. Vita concede ad
ambi
clemente il re.

Vita a noi soli! ed Anna?

La giusta sua condanna
subir dev'ella.

E me sì vile ei tiene
che viver voglia, io reo,
quand'ella more, ella innocente!
A lui ritorna e digli
ch'io ricusai l'obbrobrioso dono.

Che ascolto?

E voi?

Pronto al supplizio io sono.

Vivi tu, te ne scongiuro,
tu men triste, e men dolente.
Vivi tu, ecc.
Cerca un suolo in cui sicuro

ROCHEFORT

*Lo merezco,
pues yo, llevado por mi ciega
ambición, induje
a Anna a ambicionar el trono.*

PERCY

*Oh, amigo querido, tu angustia
aumenta la mía. Oh, si al menos
supiera
que estabas a salvo,
esta esperanza me haría
la muerte menos triste y amarga.*

ROCHEFORT

*Partamos como hombres... Alguien
se acerca.*

HARVEY

*Buenas nuevas traigo
para los dos. Nuestro clemente rey
os perdona la vida a ambos.*

PERCY

¿La vida para nosotros! ¿Y Anna?

HARVEY

*Ella debe sufrir
la condena que merece.*

PERCY

*¿Y pensará que soy tan vil
que desee vivir, siendo culpable
como soy,
mientras ella, que es inocente, muere!
Volved y decidle
que no acepto tan infame ofrenda.*

HARVEY

¿Qué oigo?

(volviéndose a Rochefort)

¿Y vos?

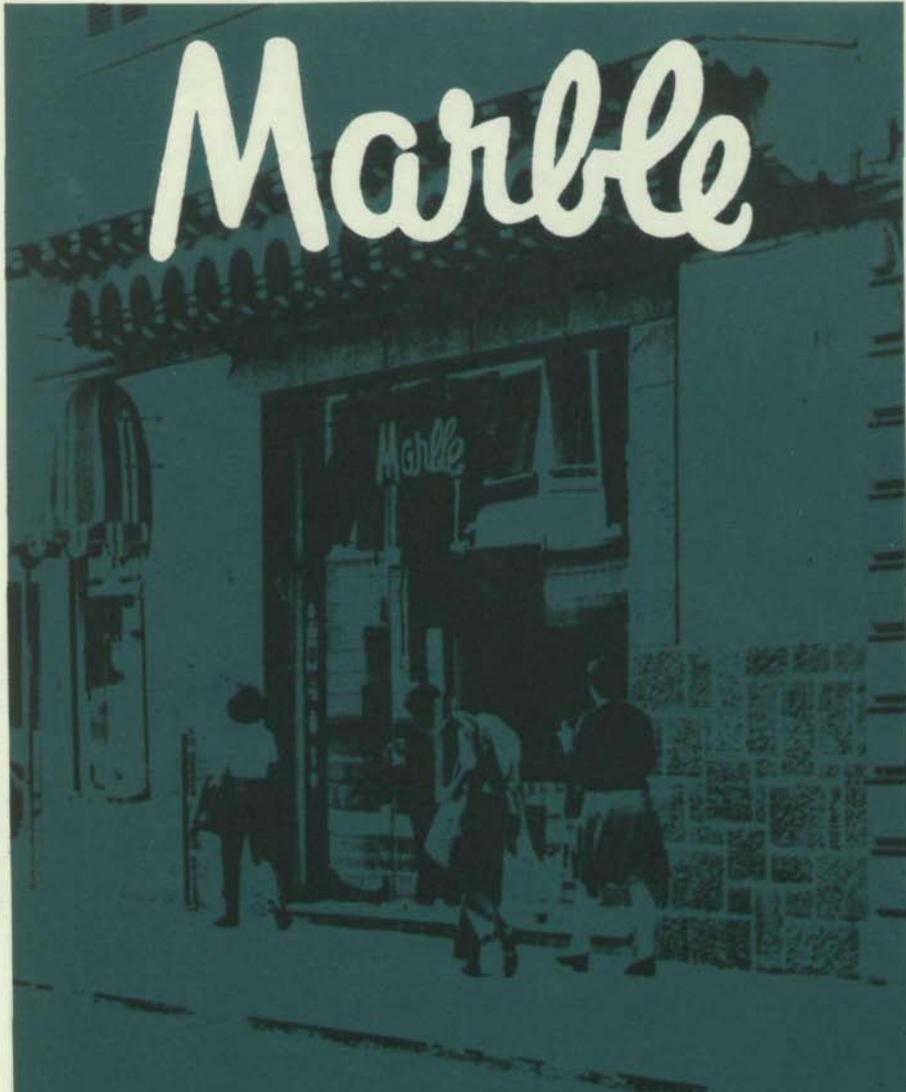
ROCHEFORT

Estoy preparado para la ejecución.

PERCY

*Vive, te lo imploro,
esto te toca menos a ti.
Vive, etc.
Busca refugio en una tierra que*

Marble



TODO EN ALTA FIDELIDAD

Marble

Tomás Morales, 19 - Tel. 22 15 66 (JUNTO CINE CAPITOL)
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



dentro de poco tiempo
a cualquier planeta ...

... ahora a cualquier lugar de la tierra con

WAGONS LITS COOK

Agencia de Viajes (título A nº. 5)

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

G. A. T. 5

- ★ Billetes aéreos ó marítimos en cualquier Compañía, a su tarifa oficial.
- ★ Asistencia a Congresos ó Exposiciones.
- ★ Cruceros Marítimos.
- ★ Excursión por Europa en autocar.
- ★ Reserva de hoteles.

SOLICITE NUESTRO PROGRAMA DE VIAJES PARA 1976

NUESTROS TELEFONOS 24 47 40 /41/42/43

LAS PALMAS: LEON Y CASTILLO, 248

SANTA CRUZ DE TENERIFE: PILAR, 2 Tfno. 24 66 85

PUERTO DE LA CRUZ: SAN TELMO, 20 Tfno. 37 15 57

ARRECIFE: R. GONZALEZ NEGRIN, 4 Tfno. 81 17 17

abbia asilo un innocente:
cerca un lido in cui vietato
non ti sia per noi pregar.
Ah! qualcuno il nostro fato
resti in terra, ah! resti in terra a
lagrimar.
Ah! tu vivi, e il nostro fato
resti in terra a lagrimar.
Vivi tu, e il nostro fato, ecc.

Ah! Percy, di te men forte,
men costante non son io.

Risolvete.

Udisti . . . morte.

Morte.

Sian divisi.

Amico!

Vivi!

Addio!

Deh! vivi tu

No, no . . . addio!

Amico!

A morte!

A morte!

*acaja a un inocente:
busca una orilla donde no se
te impedirá rezar por nosotros.
¡Oh!, que quede en la tierra alguien,
¡oh!, que quede en la tierra alguien
que llora por nuestra suerte.
Vive, vive y permanece en la tierra
para llorar nuestra suerte.
Vive y llora nuestra suerte, etc.*

ROCHEFORT

*Percy, no soy tan fuerte
y constante como tú.*

HARVEY

Decidid.

ROCHEFORT

Me habéis oído..., la muerte.

PERCY

La muerte.

HARVEY

Que se despidan.

ROCHEFORT

¡Querido amigo!

PERCY

¡Vive!

ROCHEFORT

¡Adiós!

PERCY

¡Oh, vive!

ROCHEFORT

No, no... ¡Adiós!

PERCY

¡Querido amigo!

ROCHEFORT

¡A la muerte!

PERCY

¡A la muerte!

ROCHEFORT

Si.

Nel veder la tua costanza, ,
il mio cor si rasserena:
non temea che la tua pena,
non soffria che il tuo soffrir.
L'ultim'ora che s'avanza
ambidue sfidar possiamo,
chè nessun quaggiù lasciamo
nè timore, nè desir.

Amico! Addio!

Addio, amico, addio!

Sian divisi.

(*como antes, repitiéndose durante algún tiempo*)

(*Se despiden uno del otro y parten, seguidos por los guardias*)

(*Las Damas de Honor de Anna salen de la habitación donde ella está detenida*)

Chi può vederla a ciglio asciutto,
in tanto affanno, in tanto lutto,

(*alternándose*)

e non sentirsi, ah!
e non sentirsi spezzare il cor?

(*unidas*)

Or muta e immobile qual freddo
sasso;
or lungo e rapido studiando il passo;

or trista e pallida com'ombra in viso;
or componendosi ad un sorriso;
in tanti mutasi diversi aspetti,

quanti in lei sorgono pensieri e
affetti
nel suo delirio, nel suo dolor.

Chi può vederla a ciglio asciutto, ecc.

Sí.

PERCY

*Mi corazón se serena
al ver tu constancia.
Nada temí tanto como tu sufrimiento,
nada me dolía tanto como tu dolor.
Ambos podemos desafiar
la última hora que se aproxima,
pues aquí, en la tierra, no dejamos
a nadie,
ni el temor ni el deseo.*

ROCHEFORT

¡Adiós! ¡Adiós!

ROCHEFORT, PERCY

¡Adiós, amigo, adiós!

HARVEY

Que se separen.

PERCY

¡Oh!, al ver tu constancia, etc.

DAMAS DE HONOR

*¿Quién puede mirarla incólume
con tanta aflicción y angustia,*

*sin sentir, ¡ah!,
sin sentir partirsele el corazón?*

*Ora silenciosa e inamovible como la
fría piedra,
ora caminando arriba y
abajo,*

*ora triste y pálida cual fantasma,
ora tratando de sonreír,
pasa por las diversas*

*fases
de pensamientos y aflicciones
que le impone
su delirio.*

*¿Quién puede mirarla incólume?,
etc.*

(Anna sale de su celda, vestida con desaliño, despeinada, avanza lentamente, sumida en profundas reflexiones. Sus Damas de Honor, visiblemente emocionadas, la rodean)

ANNA

(contemplándolas atentamente)

Piangete voi? donde tal pianto?
È questo
giorno di nozze. Il re m'aspetta . . .

l'altare infiorato . . . Datemi tosto
il mio candido ammanto; il crin
m'ornate
del mio serto di rose . . .
che Percy non lo sappia; il re
l'impose.

Oh! memoria funesta!

Oh! chi si duole?
Chi parlò di Percy? Ch'io non lo
vegga;
ch'io m'asconda a' suoi sguardi.
È vano—ei viene, ei m'accusa,

ei mi sgrida, ah! mi sgrida, mi accusa,
ah!
Ah! mi perdona, mi perdona . . .
Infelice son io. Toglimi a questa
miseria estrema . . . Tu sorridi? . . .

Oh gioia!
Non fia, non fia che qui deserta io
moia!
No, no, no, no.
Tu sorridi, Percy, oh gioia!

Al dolce guidami
castel natio,
ai verdi platani,
al queto rio
che i nostri mormora
sospiri ancor.
Ah! Colà dimentico
de' scorsi affanni,
un giorno rendimi
de' miei prim'anni,
un giorno rendimi
del nostro amor, ah!
un giorno solo

¿Lloráis? ¿De dónde provienen
esas lágrimas? Este
es un día de esponsales. El rey me
aguarda...
El altar cuajado de flores...
Pronto, dadme mi manto blanco;
adornad mi cabeza
con la guirnalda de rosas...
Que Percy no se entere, el rey
así lo desea.

DAMAS DE HONOR

¡Oh, terrible memoria!

ANNA

¡Oh!, ¿quién se conduce?
¿Quién mencionó a Percy? No me
dejéis verle.
Dejad que me oculte de sus ojos.
Todo es inútil, ya llega, y me
llenará de reproches,
me reprenderá, ¡oh!, me reprenderá,
me llenará de reproches, ¡ah!
¡Oh, perdóname, perdóname...!
Soy desgraciada. Sácame de esta
miserable vida..., ¿Sonríes?

¡Qué alegría!
¡No moriré aquí olvidada!

No, no, no, no,
Sonríes, Percy, ¡oh, qué alegría!

Devuélveme al grato
castillo donde nací,
a las frondosas plantas
y el río silencioso
que aún murmura
nuestros suspiros.
Y allí, olvidada
la angustia pasada,
devuélveme aunque sólo sea un día
de mis años jóvenes,
devuélveme un solo día
de nuestro amor, ¡ah!,
un solo día

del nostro amor.
Al dolce guidami
castel natio,
un giorno rendimi
del nostro amor, ecc.

de nuestro amor.
*Devuélveme al grato
castillo donde nací,
devuélveme un solo día
de nuestro amor, etc.*

DAMAS DE HONOR

Chi può vederla a ciglio asciutto
e non sentirsi spezzare il cor?

*¿Quién puede mirarla incólume
sin sentir partirse el corazón?*

(Se oye un redoble de tambor. Entran los guardias y Harvey y los cortesanos)

ANNA

(agitada)

Qual mesto suon? . . . Che vedo?

¿Qué ruido es ése?... ¿Qué veo?

Hervey! le guardie!

¡Harvey! ¡Los guardias!

HARVEY

(a los guardias)

Ite, e dal carcer loro
sian tratti i prigionieri.

*Id y traed a los prisioneros
de sus celdas.*

(los guardias se retiran)

ANNA

Qh! in quale istante
dal mio delirio mi riscuoti, o cielo!

*¡Oh, cielos, qué momento
elegisteis para despertarme
de mi delirio!*

Ah! in quale istante, ah!
E a che mai mi riscuoti?

*¡Oh, que momento, ay!
Y, ¡oh!, ¿por qué me habéis despertado?*

(Rochefort, Percy, Smeton son traídos de sus respectivas celdas)

ROCHEFORT, PERCY

¡Anna!

ANNA

Fratello!
E tu, Percy! per me, per me, morite!

*¡Hermano!
¡Y tú, Percy! ¡Vais a la muerte
por mi culpa!*

SMETON

(profundamente emocionado, cae a los pies de Anna)

Io solo, io vi perdei . . . me maledite.

*Yo, sólo yo, soy la causa de vuestra ruina...
Maldecidme.*

ANNA

Smeton!

¡Smeton!

PERCY

Iniquo!

¡Maldito!

Ah! sì, lo sono . . . ch'io scenda
con tal nome fra l'ombre. Io mi
lasciai
dal re sedurre. Io vi accusai credendo
serbarvi in vita; ed a mentir mi
spinse
un insano desire, una speranza
ch'io tenni in core un anno intier
repressa.
Maleditemi voi . . .

SMETON
*¡Sí, lo soy! Dejad que descienda
al reino de las sombras
con ese apelativo. Yo
permítte
que el rey me engañara. Yo
os denuncié creyendo que así
salvaba vuestra vida, y
un deseo malsano,
una esperanza que abrigué
reprimida
en mi corazón
todo un año, me espoleó a continuar mintiendo
Maldecidme...*

ANNA
(delirando nuevamente)

Smeton! l'appressa.
Sorgi, che fai? Chè l'arpa tua non
tempri?
Chi ne spezzò le corde?

*¡Smeton! Acércate.
Levántate. ¿Qué haces? ¿Por qué
no afinas tu laúd?
¿Quién le rompió las cuerdas?*

ROCHFORD

¡Anna!

PERCY

¿Qué dices?

CORTESANOS, DAMAS

Delira nuevamente.

ANNA

Un suon somnesso tramandan esse
come il gemer tronco d'un cor che
muore.
Egli è il mio cor ferito
che l'ultima preghiera al ciel sospira.
Udite tutti.

*Fue un sonido sordo
como el gemido roto de un corazón
muriente.
Es mi herido corazón
suspirando al cielo su última plegaria.
Escuchad todos.*

PERCY

Oh! rio martir!

¡Oh, qué martirio!

ROCHFORD

Delira.

Delira.

ANNA

Cielo, a' miei lunghi spasimi
concedi alfin riposo,
e questi estremi palpiti
sian di speranze almen.

*Cielo santo, concédeme por fin alivio
a mis prolongados sufrimientos
y haz que estos latidos finales de mi corazón
sean de esperanza, al menos.*

SMETON, PERCY, ROCHFORD

L'estremo suo . . .

Prolonga...

A miei lunghi spasimi,
concedi, o ciel, riposo
e questi estremi palpiti
sian di speranza almen, o ciel, ecc.

ANNA
*Concédeme, por fin, alivio
a mi prolongado sufrimiento, ¡oh cielo!,
y haz que estos latidos finales de mi corazón
sean de esperanza, al menos, ¡oh cielo!, etc.*

SMETON, PERCY, ROCHEFORT

(alternándose, a intervalos)

... delirio prolunga, o ciel pietoso,
fa che la sua bell'anima
di te si desti in sen, di te in sen.

... *su delirio final, ¡oh cielo
piadoso!,
y que su hermoso espíritu despierte
en tu seno.*

(Se oye el sonido de festiva música marcial)

ANNA
(recobrando su lucidez de nuevo)

Chi mi sveglia? ove son io? che mai
sento?
Suon festivo? che fia? favellate. Dove
sono? Favellate.

*¿Qué me despierta? ¿Dónde estoy?
¿Qué oigo?
¿Sonido festivo? ¿Qué puede ser?
Hablad..., ¿dónde estoy? Decídmelo.*

SMETON, PERCY, ROCHEFORT

Ah!

¡Ah!

Ebben?

¿Y bien?

Acclamata dal popol contento

SMETON, PERCY, ROCHEFORT
*Aclamada por un pueblo feliz,
una reina...*

è Regina . . .

ANNA

Tacete, tacete, tacete! Cessate!

*Callad, callad, ¡no digáis
más!*

Manca solo a compire il delitto
d'Anna il sangue, e versato sarà.

*Para completar el crimen sólo falta
la sangre de Anna, y pronto será
derramada.*

(Cae desvanecida en los brazos de sus Damas de Honor)

TODOS

Ciel! risparmia al suo core trafitto
questo colpo, a cui regger non sa,
no, no, non sa.

*¡Oh, cielos!, dispensad a su herido
corazón
este golpe que no podrá soportar,
no, no, que no podrá soportar.*

ANNA

Coppia iniqua, l'estrema vendetta
non impreco, no, in quest'ora
tremenda;

*Pareja infame, no pido para vosotros
venganza en esta hora terrible,
quiero bajar a mi tumba, que me*

alta fidelidad



RH 953

PHILIPS



los procesos dependientes de trastornos de la nutrición
dispepsia, gata, diabetes, obesidad, afecciones calculosas,
estrofulosis, etc. Facilitan grandemente la digestión.
Con el visto bueno de la Dirección General de Sanidad

FIRGAS

★ ISLAS CANARIAS ★

Agua. Vida, principio y origen de todas las cosas. Pureza del manantial, que garantiza la verdadera identidad del agua que llega hasta su mesa. Así cuidamos nuestro producto. Así tenemos el orgullo de servirle calidad y naturaleza; Agua de nuestra Fuente "La Ideal"

nel sonolero che aperto m'aspetta,
col perdono sul labbro si scenda; ah!

ei m'acquisti clemenza e favore
al cospetto d'un Dio di pietà
favor, pietà, sì, clemenza e pietà,
favor, pietà.

Ciel! risparmi al suo core trafitto ...

Tacete, tacete, cessate, cessate!

... questo colpo a cui regger non sa.

Manca solo a compire il delitto,
manca solo il mio sangue,
e versato sarà, sì, sì, sì.
Coppia iniqua, l'estrema vendetta,
ecc.

Ciel! . . .

. . . risparmi questo colpo a cui
regger non sa, ecc., no, no, no.

Ah! pietà, sì, pietà, ah! ecc.

*aguarda, abierta, con el perdón en
mis labios; ¡oh!
Con ello obtendré la misericordia
cuando me halle ante el clemente
Dios;
sí, gracia y compasión, clemencia
y misericordia,
favor y piedad.*

CORTESANOS, DAMAS

*¡Oh, cielos!, dispensad a su herido
corazón...*

ANNA

¡Callad, callad, no digáis más!

CORTESANOS, DAMAS

... este golpe que no podrá soportar.

ANNA

*Sólo falta mi sangre para
completar el crimen
y pronto será derramada, sí, sí.
Pareja infame, no pido para
vosotros venganza, etc.*

CORTESANOS, DAMAS

¡Oh, cielos...!

*... dispensadla este golpe que
no podría soportar, etc., no, no, no.*

ANNA

¡Ah! Piedad, sí, piedad, ¡ah!, etc.

(cae desvanecida)

SMETON, PERCY, ROCHEFORT

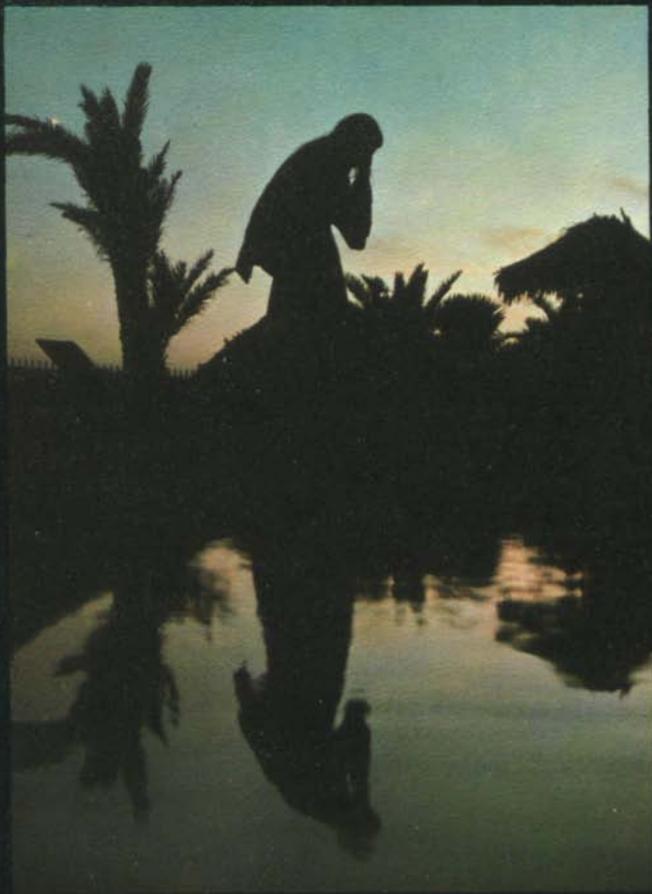
(a los magistrados que conducen los prisioneros a la ejecución)

Immolata una vittima è già.

*Una víctima ya ha sido
inmolada.*

FIN DE LA OPERA

la sorpresa del descubrimiento



SAN AGUSTIN

PLAYA DE SAN AGUSTIN



BEACH CLUB

MASPALOMAS - GRAN CANARIA



Conocido internacionalmente
como el cigarrillo
más fino del mundo



The most distinguished tobacco house in the world